

LOS GLOSARIOS DE RIPOLL POR EL REVERENDO JUAN LLAURÓ, DOCTOR EN FILOSOFÍA Y LETRAS

No es de aquí hablar del fondo ripollense existente en el Archivo de la Corona de Aragón, que investigadores como R. Beer, el P. G. Villada, Nicolau d'Olwer, etc., han puesto de manifiesto, ponderando su importancia. A su estudio pensamos dedicar nuestra actividad, si el favor divino nos dispensa su protección.

Séanos hoy permitido presentar a los lectores de ANALECTA las primicias de nuestro trabajo sobre fondos ripollenses, primicias concretadas en una Memoria Doctoral, la cual, a su vez, es una parte del tema que nos hemos propuesto desarrollar.

Dicha Memoria la constituyen tres trabajos: el primero, la transcripción de los Glosarios contenidos en los Mss. 59 y 74 de Ripoll; el segundo, la descripción de dichos Códices, y el tercero, un estudio filológico-comparativo de las 250 glosas más interesantes.

Publicamos parte de cada uno de los trabajos. De los Glosarios transcritos hemos escogido el primero del Ms. 74, luego uno greco-latino del mismo Ms. y el primero del Ms. 59, para nosotros sin duda el más interesante. De la descripción publicamos algunos capítulos y luego unas tres o cuatro glosas, como a muestra del trabajo filológico, confiando que en la próxima edición nos será posible dar todo lo que falta para completar dicha Tesis Doctoral

INTRODUCCIÓN

Llevábamos ya mucho tiempo trabajando sobre la "Morfología del verbo en la Crónica General de España", atribuida a Alfonso el Sabio, y editada por don R. Menéndez Pidal, cuando se nos llamó la atención acerca de un Glosario latino medieval existente en un manuscrito del Archivo de la Corona de Aragón, cuyo Códice, señalado bajo el número 74, procede del antiguo fondo de Ripoll. No se nos ocultó la importancia que para nuestras lenguas romances podría tener Códice semejante si, como era de suponer, dada su época (siglo X), señalarse pudieran algunas formas ya fonéticas, ya semánti-

cas, muy en contacto con la lengua romance, por no decir completamente romanizadas.

Interés debía tenerlo sin duda la descripción de un manuscrito de tal antigüedad; pero nosotros, sin dejar de olvidar este extremo, fuimos impulsados por el máximo que alcanzaría la publicación de su contenido; mas, como no todo el Ms. podía o puede lograrlo por igual, debido a la diversidad y más o menos originalidad de sus partes, determinamos ceñirnos solamente a la transcripción y estudio filológico-comparativo de los glosarios en él contenidos.

Íbamos avanzando en el examen del Códice, su bibliografía y transcripción, cuando no pudimos menos de echar una ojeada general sobre aquellos otros códices ripollenses de cuyo contenido, teniendo por guía la descripción que de los mismos hizo el P. G. Villada (1), pudiéramos esperar la aparición de otros glosarios. Y así fué, en efecto. Al final del Cód. 59 de Ripoll, un Prisciano, según reza la descripción citada, nos encontramos con otros tres Glosarios, interesantísimos por su originalidad los dos primeros, toda vez que, a nuestro parecer, en Ripoll mismo fueron escritos.

No hay que decir, a parte el interés filológico ya notado, lo mucho que puede contribuir su estudio y publicación a facilitar la aclaración de algunas cuestiones que los estudios glosográficos hasta el presente no han definitivamente resuelto. Sube de punto dicho interés al considerar que ninguno de ellos ha sido publicado en el *Corpus Glossariorum Latinorum*, editado por Goetz (2), y que el mismo Goetz no los ha visto siquiera, dando de segunda mano — suponemos sacada de los materiales que poseía R. Beer — la noticia de su existencia en el volumen I del *Corpus*, en el “Supplementum” de la página 293.

¡Qué importancia no tendría, de otra parte, poder confirmar la opinión de Goetz de que el *Liber Glossarum*, uno de los Glosarios más nutridos que conocemos, fué compuesto en España! Y ¿qué diremos de la que ofrecen para el estudio del latín medieval español?

* * *

Dividiremos nuestro trabajo en dos partes: la primera, será un estudio paleográfico y general de los Códices 74 y 59; fuentes, autor, etc.; y la segunda, abarcará el particular de los Glosarios en ellos contenidos, identificándolos en lo posible; investigando sus fuentes; comparando con otros glosarios, etc.; acompañando un estudio fonético-morfológico de su latín, y otro, filológico, de las palabras más interesantes.

Ahora nos toca hablar de la primera parte a que se reduce el presente tra-

(1) *Formularies de las bibliotecas y archivos de Barcelona*, en “Anuari de l’Institut d’Estudis Catalans”, any IV, 1911-12, p. 534.

(2) *Corpus Glossariorum latinorum*, 7 vol. Göttingen, 1882 ss.

bajo. En ella presentamos la transcripción de los Glosarios contenidos en los Mss. de referencia, transcripción que nos llevó algunos meses por las dificultades inherentes a todo trabajo de esta clase en que todo cuidado y meticulosidad es poco, y por la impericia de todo novato, el que, no otro deseo tenía sino el de hacerla lo más exacta y perfecta posible.

* * *

Damos en la transcripción la lectura que más exacta nos ha parecido. Ello no supone irreprochabilidad, muy al contrario; estamos convencidos de que otros ojos encontrarían todavía algo para enmendar o corregir. Señalaremos en las notas las correcciones y enmiendas que hemos observado en los Códices.

Se notará que algunas glosas y palabras se presentan con sentido confuso o bien ininteligible. Preferimos dejarlo así para el comentario filológico que vendrá en la segunda parte; pues, hay errores que no son tales sino manifestación de una época en que estaba corrompido el latín, ya fonética, ya sintácticamente. De ahí la importancia suma que nos complacemos en señalar. No renunciamos, con todo, a ilustrar en la segunda parte de este trabajo la grafía y el sentido de algunas palabras que lo merezcan.

PALEOGRAFÍA DEL CÓDICE 74

Separadas las dos partes que le fueron añadidas, o sea, los dos primeros cuadernos y los tres últimos, ofreciendo, la primera, una letra y disposición variada, al paso que en la última es más regular en su principio por lo que se refiere a la parte de *Formularios*, — aunque no deje de notarse cierta vacilación en los trazos, lo que hace suponer no fué el copista uno de los más brillantes del “*Scriptorium*” de Ripoll, o bien no estaba todavía muy impuesto de los caracteres de la letra francesa — y observándose distintas manos en lo restante de los últimos cuadernos, queda la parte central del Ms. 74, la propiamente dedicada a Glosarios y Etimologías.

Difícil nos es persuadirnos de la continuidad de mano; la misma separación o división de la materia conspira en contra: para nosotros, la mano que trazara las glosas trilingües: hebreo-greco-latinas, o la que “*Agathos-bonus*”, nunca será la misma que trazó las otras glosas y etimologías. Un simple examen de folio y folio basta para convencerse de ello.

El Ms. 74 aparece corregido y enmendado por muchas manos, según se desprende de los innumerables vestigios que las raspaduras, correcciones, suplementos, enmiendas y aditamentos han dejado en casi todas sus páginas. Hay glosarios en que aquellos vestigios son más frecuentes; otros, en cam-

bio, apenas si los ofrecen. Citaremos entre los primeros los Glosarios I, III y "Glossa sexta" del Ms.; de entre los segundos el IV, V, etc. No hablamos del Códice 59 por su mínima dificultad paleográfica.

* * *

Tarea difícil para quien no esté versado en la lectura de manuscritos es señalar las diferentes manos que han intervenido en su corrección y enmienda. Ya precisamos en la parte de "Correcciones y enmiendas", aquello que nos ha parecido más exacto, referente a las distintas manos, atendido el carácter de letra de cada una de ellas. Una, la A^1 , es contemporánea al texto, mejor diríamos, es la del copista mismo, el cual, al repasar o releer lo escrito, observó algunos defectos corrigiéndolos. Ya no hablamos de aquellas letras, palabras o bien glosas tachadas por el mismo al ver que resultaban incorrectas o ilegibles, sino más bien de las adiciones de letras y palabras que vemos encima del renglón y al margen del folio.

La segunda mano, A^2 , es algo posterior, aunque no en mucho al copista. A ella pertenecen la mayor parte de las enmiendas. Diríase si era el monje encargado de la corrección de los códices transcritos.

La tercera, A^3 , se distingue por haber cambiado el carácter de letra. Ya no es la minúscula francesa la que priva, sino la cursiva, siendo la tinta de un color más pálido que la de lo restante del Códice. Ello es un dato para precisar la época, desde luego en mucho, más tardía, de tales correcciones.

Todavía se observan vestigios de otra mano, la cuarta: A^4 . Son ellos raros: tres o cuatro enmiendas, a lo sumo, en todo el Ms., acusando el tipo de letra un corrector del siglo XIII al XIV.

Abreviaturas para el aparato crítico

(....) <....> = additur

[....] = delendum vel deletum

//// = rasura

———— = lacuna

< = procedit a

A^1 , A^2 , A^3 , = manus prior, altera, tertia, etc.

i.ras. = in rasura

i.marg. = in margine

sup. = super

interp. = interpolatum

corr. = correctum

conf. = confusum

TÍTULO DEL LIBRO

Dicho libro, según se desprende de una inscripción del primer folio, estaba, no ha mucho, catalogado así: Estante tercero, cajón primero, número moderno 16, antiguo 47. En el dorso puede leerse claramente: (*Vide lámina adjunta*).

LIBER GLOSARUM ET
T...LOGIARUM.

En el f. 1r, se lee:

"*Liber Glosarum et timologiarum*".

Veamos lo que sobre el título han dicho los paleógrafos que del Códice han hablado.

a) Corminas, Heine, Beer:

"y d'acord estan Corminas y Heine (1) al enunciar lo títol del Nr. 74 "*Liber glossarum et tonologiarum*" (exacte: *etymologiarum*)." *Beer-Barnils*, 9 (2)."

"Les noves del tot incompletes sobre'ls manuscrits no són més que una repetició de les notícies ja de temps conegudes, junt amb los seus errors (*liber tonologiarum*)". *Beer -Barnils*, 9 — refiriéndose al libro de Carini.

c) Artigas, M.:

"Habrà que añadir a éstos (glosarios) el "*Liber Glossarum et Notarum*" de los códices del Monasterio de Ripoll, ahora en el Archivo de la Corona de Aragón, y los..." — en el estudio prólogo a la publicación de un glosario latino (4).

d) Zacarías García Villada:

"1. f. 1 r Von Hand s. XII "*Liber Glosarum et Tonologiarum*" (5).

e) Del mismo autor:

"En el dorso, lo mismo que en el primer folio, se lee *Liber Glosarum et tonologiarum*. El Dr. Beer es de opinión que la última palabra hay que corregirla por *etimologiarum*" (6).

Pero a nosotros nos parece que no hay razón ninguna para hacerlo. La

(1) Corminas. *Suplemento a Torres Amat*. Burgos, 1849.

(2) Beer-Barnils. *Los manuscrits catalans de S. Maria de Ripoll*. Barcelona, 1910. Traducción de Pedro Bornils de la obra de R. Beer *Die Handschriften des Klosters Santa Maria de Ripoll von Rudolf Beer*, Viena I, 1907; II, 1908.

(3) Carini, Isid. *Gli Archivi e le Biblioteche di Spagna*. Palermo, 1884.

(4) Artigas, M. *Fragmento de un Glosario latino*, en *Revista de Filología Española*, I, 1914, pág. 246.

(5) García Villada, L. *Biblioteca Patrum Latinorum Hispaniensis*, II, Viena, 1915, p. 39.

(6) Beer, R. *Die Handschriften*, etc., pág. 6.

escritura del título *Liber Glosarum et tonologiarum* del primer folio es de la misma época o poco posterior a lo demás del Códice. Además, este título responde perfectamente a su contenido. El número 74 de Ripoll encierra, entre otras cosas, una porción de glosarios, entre los cuales se cuenta uno trilingüe en hebreo, griego y latín, y un tratadito práctico de música sobre la manera de entonar las antífonas, los himnos, los salmos, etc., en el oficio divino. El título *tonologiarum* está, pues, paleográfica y realmente justificado" (7).

f) González Hurtebisse, Ed., jefe que fué del Archivo de la Corona de Aragón, refiriéndose al Códice 74, y después de la referencia a G. Villada, dice:

"El libro de Glosas y Tonos, que comienza con un sucinto tratado de música y continúa con un Glosario (núm. 74)" (8).

g) Nicolau d'Olwer:

No se atreve el señor Nicolau a opinar sobre el título, concretándose sólo a anunciar el Códice así: "Ms. Ripoll 74... en el lloçm "Liber Glossarum" (9).

Confirmando la opinión de Beer, y en contra de la sustentada por otros autores, nos atrevemos a sostener: 1.º Que la lectura del título que se halla en el dorso del libro se hace difícil en cuanto a la última palabra, la cual, desde luego, no puede decir "tonologiarum" por descubrirse más trazos que los correspondientes a las letras — "ono" — de "tonologiarum". La "T" y "logiarum" están bien patentes. Si debiéramos inclinarnos a favor de su más apropiada lectura, leeríamos "Timologiarum" mejor que "Tonologiarum". 2.º En el folio 11 r se lee "Liber glosarum et timologiarum" y no, como afirma G. Villada, "tonologiarum". Nuestro aserto está sostenido por tres pruebas: paleográfica, una; lógica, la segunda, y gramatical o etimológica, la última.

1.ª *Paleográfica.* Las *o* del Códice, a la manera de las de la escritura minúscula francesa en que viene escrito, son siempre cerradas. En todo el Ms. no hay una prueba en contrario. Es más: al mismo G. Villada no le pasa desapercibido este carácter ya que, por aparecer en el f. 147 r B una *c* cerrada en la palabra "sanc *ci*////ta", interpreta "sanco...ta" (sic) leyendo *o* por *ci* (10). Igualmente cerradas se presentan las dos *o* de "-ologiarum" en la misma palabra. En tercer lugar los trazos de la supuesta *o*, que es abierta, son rectos, estando solamente unidos por su parte inferior coma se unía una *i* a

(7) García Villada. *Formularios*, etc., pág. 534.

(8) González Hurtebise, E. *Guía Histórico-descriptivo del Archivo de la Corona de Aragón*; Madrid, 1920, pág. 190.

(9) Nicolau d'Olwer, L. *L'escola Poètica de Ripoll*, en Anuari de l'Inst. d'Est. Catalans, VI, 1915-20, p. 24.

(10) García Villada. *Formularios*, etc., pág. 7.

la *u*, *m*, *n*, etc., y viceversa. 4.º La *o* no está nunca unida a la letra siguiente: testimonio, entre mil, las dos de “-ologiarum”. Y 5.º Más bien parece ser el primer trazo de la discutida letra, una *i*, unida por su parte superior a la *t* precedente, y el segundo el primer palo de la *m*, unido también por su parte superior, a los otros dos trazos, que no cualquier otra letra. La *i* se une a veces por su parte inferior a la letra siguiente. Véanse las fotocopias adjuntas. El que esté unida a la *t* es debido a la prolongación del trazo horizontal de esta letra.

2.ª *Lógica*. El título no “responde perfectamente a su contenido”, según lo leyeron G. Villada y Hurtebisse, pero sí, conforme a nuestra lectura Veamos: el P. G. Villada, para favorecer su teoría, destruye el orden del Ms: “el número 74 de Ripoll encierra, entre otras cosas, una porción de glosarios... y un tratadito de música”. Según esto tenemos, pues, que la música está al final del Códice, siendo así que viene en los primeros folios. Luego el libro debía titularse lógicamente “Liber tonologiarum (!) et glossarum”. ¿Por qué vienen los tonos al final? Sencillamente, porque no hay tal, y la lectura “tonologiarum” es una confusión de sus lectores.

Dice G. Villada, f. 70rB: *Ein naturwissenschaftlicher Traktat alphabetisch geordnet; zuerst de coniugiis!* (11). Sin adelantar la descripción del Códice, podemos insinuar que se trata de su segunda parte, y ésta se halla constituida principalmente por los diez últimos libros de las Etimologías de San Isidoro; cosa que ha pasado desapercibida a cuantos hasta el presente se han ocupado del Ms. ¡Si son precisamente isidorianos algunos glosarios y uno de ellos es la reproducción del libro X de las Etimologías!

El hallarse aquí los diez últimos libros de la obra isidoriana tiene su explicación por cuanto, ya en aquel tiempo, corría la obra dividida en dos partes o volúmenes, comprendiendo diez libros cada división; división que ofrece el “Cod. Toletanus”; era conocida desde el siglo VIII, y parece fué hecha casualmente “fortasse quia alicubi Etymologiae in duo volumina divisae fuerunt” (12).

Si el fondo principal del Ms. lo constituyen en su primera parte “Glosarios” y en la segunda “Etimologías”, ¿qué otra cosa sino “Liber glossarum et [e]timologiarum” debe decir su título?

Demostrado, con lo antecedente, que dicho título “timologiarum” está, pues, “paleográfica y realmente justificado”, quedanos todavía otra prueba que se escapó a la sagacidad de G. Villada y *sectarios*, y es la

3.ª *Gramatical*. ¿De dónde saca el referido paleógrafo la palabra “tonologiarum”? Todos los Vocabularios latinos que hemos consultado, especialmente los que nos merecen más crédito: el “Forcellini”, “Georges” y “Qui-

(11) García Villada. *Bib. Patrum, lat. etc.*, II, pág. 4r.

(12) Arévalo, *F. Isidoriana*, Migne, PL, 81, vol. 888.

cherat”, para citar ediciones italianas, alemanas y francesas, están ayunos de tal dicción. Si al P. G. Villada le fué dado consultar las cédulas del “Thesaurus”, inéditas todavía, y ver, entre ellas, la que estudiamos, debía de decirnoslo para que no anduviéramos desconcertados con dicho vocablo. En todo el “Corpus Glossariorum Latinorum”, Goetz, no hemos podido tampoco hallar vestigios de “tonologiarum”. Y no digamos del “tonarum” de “Artigas”. ¡Si hubiera cuando menos puesto “tonorum”!...

Ya que en el léxico latino nos ha sido imposible hallar tal palabra — factura desde luego la tiene greco-latina, v. gr. “Analogía, Theología”, etc., — hemos apelado al “Alexandre” quien, asimismo, nos ha dejado a oscuras, ya que no existe tampoco en el Vocabulario griego la palabra *τονολογεία*. Queda únicamente la siguiente deducción: para “tono” tenemos *τόνος*; mas, para “-logia” únicamente puede corresponderle la dialectal *λογεία*, que significa “colecta, colección”, pudiendo resultar de ello la *τονολογεία*. “colección de tonos”, cosa siempre muy distinta del “tratadito práctico de música”, de que nos habla G. Villada.

Finalmente, tiene explicación plausible el que venga así la palabra “etimologiarum” por dos razones: fonética una y literaria la otra. Fonéticamente puede suprimirse la *e* de “etimologiarum” en pronunciación vulgar, por ser átona, y además, por un fenómeno *haplológico* que consiste en la reducción de dos sílabas de iguales fonemas; literariamente por la cacofonía resultante del encuentro de dos “et” seguidos, cosa que no se le escapó al copista que debió acomodarse a su manera de pronunciar.

GLOSARIO I

Ms. Ripoll 74

Incipit appericio sive declaratio genera
verborum glosametarum.

Fol. 17 ra

- 1 Quo magis—quanto magis
Diminuitur—minoratur
Augmentatur—crescit
Diminutiva—qui minoratur
- 5 Origo—inicium
Cernitur—videtur
Fabula—parabola ficta
Ruga—macula vicium
Vinculum—ligamen
- 10 Tenuista—nomen proprium insula
Calipso—Nimphe

Fol. 17 rb

- Pan—sensibilitas
Pollux—nomen proprium
Odiseus—nomen proprium
- 15 Nota—cognita
Apellantur—nominantur
Achilles—fortis uir
Agameno—nomen fortis
Omonima—nomen grecum quod latine
sonat una nomina que una dicta plu-
ra significant
- 20 Ut nepos—Nepos est filius filii. Ne-
pos luxoriosus et prodigus quod est
dissipator substancia.

Fol. 17 ua

- Acies—dicitur acumen ferri et acu-
men oculorum et acumen sensu et
pars exercitus
Aries—dicitur animal et signum in
caelo et machinamentum contra mu-
rorum destructionum
Terra—dicitur Tellus

27 A<d>iecta; d A².— 37 Ma<g>iusculus; g A¹; "gi" A² i. marg. — 58 Astu////
tus; tu i. ras.

- Humus—dicitur Terra
- 25 Ensis—dicitur gladius
Mucro—dicitur gladius
Adiecta—dicitur adiuncta sociata
Sapiens—dicitur sollers excelsus
Sagax—dicitur arduus vel prudens
- 30 Comparationis—dicitur prelacionis
Constitutata—dicitur locata posita
Sepe—dicitur frequenter
Quamuis—dicitur licet
Positus—dicitur missus locatus
- 35 Significat—demonstrat
Virusque—dicitur uirtute plena
Maiusculus—paruo maior
Grandiusculus—paruo maior
Adici—admitti adiungi
- 40 Oportet—expedit conuenit
Adiciuntur—adiunguntur
Hector—qui super fertur sui generi
Interdum—aliquando
Genus—exploratio masculini aud fe-
menini
- 45 Promiscuum—quod masculum et fe-
minam per uno nomine apellant
Incertum—dicitur indubium
Silex—genus petra
Stirps—origo
Inflexere—inclinare
- 50 Nichili—qui nullam abens utilitatem
Frugi—bonus parcus modestus
Specu—antra spelunca
Desinunt—terminant finiunt
Diuersas—varias multas
- 55 Regulas—rectitudines ordinationes si-
militudines equales
Multiplices—multas plurimas

Fol. 17 ub

- Habent—possident tenent
Astutus—prudens sapiens
Quirites—a monte Quirino
- 60 Cancelli—semper astas inmanibus
Nundine—mercimonie

- Ferie—festiuitates uel dies festi
 Cuadrige—numero equorum et iuga bouum et currus rotarum
 Nuptie—dicuntur quo tegant mulieres capita sua
- 65 Kalende—dicuntur incia mensuum
 Nugigerulus—Inutilis portator
 Virus—venenum
 Saturnalis—festa Saturni
 Floralia—festa floridii
- 70 Compitalia—festa Diane
 Vulganalia—festa Vulcani
 Conscio—conuencio
 Insulsus—inconducito sale
 Pinnipotens—uelox ut pennatus
- 75 Inperterritus—sine terrore
 Animaduere—inspicere adterdere considerare ex utraque parte ex interiora et exteriora
 Prouidendum—prospiciendum considerandum
 Omnino—numquam iterum
 Obliqui—tortuosi non recti
- 80 Nonnulli—plurimi pulti
 Forme—exitus foris finis
 Frugi—temperatus bonus modestus
 Nichili—in nullo utilis
 Nequam—inutilis
- 85 Fas—licitum
 Nefas—inlicitum
 Nugas—inutilis
 Eques romanus—qui ex senatoria erat proienie eques romanus uocabatur usque ad id quod senator fieri deberet
 Prethor urbanus—preceptor urbis uel magister
- 90 Ignarus dicitur—Incius qui nescit bellare
 Securus amorum—qui non sustinet amorem
- Fol. 18 ra
- Dicione—potestate
 Mactus uirtute—dicitur maior fortitudinis
 Emblema—res superuacia
- 95 Epigrama—superscriptio
 Stema—ornamentum
 Poema—unius libri metrici
 Scema—dicitur figura
 Forme—unius similitudinis
- 100 Patefac—hostendit demonstrat
 Accidunt—eueniunt
 Existimant—putant credunt tenent
 Promissiuus—a promittendo dictus
 Pudet—verecundet
- 105 Tedet—pigritat
 Libet—placet
 Quamuis—licet
 Meditatiua—a meditando
 Lecturio—id est legere uolo
- 110 Frequentatiua—a frequentando
 Lectito—frequenter lego
 Incoatiua—incoando incipiando
 Feruesco—incipio calere
 Calesco—incipio calere
- 115 Incoantur—oriuntur nascuntur
 Patrissat—morem patris tenet
 Matrissat—morem matris tenet
 Sorbillo—sepe sorbeo
 Sugillo—sepe sugeo
- 120 Curro—uelociter curro
 Cursito—frequenter curro
 Volito—frequenter uolo
 Compesco—comprimo conculco
 Consuesco—in consuetudine abeo
- 125 Quiesco—requiesco
 Vincior—ligor constringor
 Refutantes—respuentes reicientes
 Defectiua—marcencia
 Scrutor—exploro te, inuestigo te
- 130 Criminator—crimen impono
 Criminator ad te—tu michi crimen imponis
 Fio—factus sum
 Fido—confido fiduciam abeo
- Fol. 18 rb
- Audeo—audax sum
- 135 Gaudeo—letus sum
 Vescor—comedo
 Feror—porto
 Medeor—medicamentum facio

63 n <v> mero; v A². — 73 inconditu <s> sale; s A¹. — Fru////gi; i i.ras. — 102 credunt [cre]

- Pando—aperio
 140 Faxo—facio
 Sis—sisis
 Infit—dicit
 Inquam—dico
 Sto—sisto
 145 Do—cedo
 Flo—acrem concucio
 Muruo—firmo
 Punio—uindico
 Munero—munera tribuo
 150 Parcior—diuido
 Populo—deuasto
 Assencior—consencio
 Adulor—adulacionem inpono
 Auguro—uoce uel uolatu auium di-
 uino
 155 Diferencie—distancie distinciones
 Non eget—non indiget
 Verberor—percucior
 Suadeo—ortor
 Abscedo—discedo recedo
 160 Auertor—abscedo fugio
 Pocior—fruur
 Irruo—inrumpto
 Libo—sacrifico
 Trao—distrao duco
 165 Inpello—inpingo
 Scalpo—confrico
 Texo—ordino
 Triumpho—uictor gloriior
 Liquet—patet
 170 Adiecta—adiuncta
 Significacione—ostensione
 Tullius—nomen propriuna
 Cursim—uelociter ueni
 Strictim—stricte ueni
 175 Indulgens—parcens

Fol. 18 ua

- Rite—dicitur recte dicitur more
 Paulatim—striccius ueni
 Inpune—sine uindicta
 Dificile—graue
 180 Sedule—assidue
 Agiliter—uelociter

- Vsurpauit—male usa
 Falso—mendose
 Sedulo—assiduus
 185 Duriter—crudeliter
 Semel—vnum
 Bis—duo
 Obtandi—ut utinam
 Ortandi—ut eia
 190 Proibendi—vetandi
 Separatim—semotim
 Aplicare—aiungere
 Repente—subito
 Exinde—de inde
 195 Dehinc—de isto loco
 Tepescens—tepiduscere incipiens
 Tunicatus—tunica indutus
 Galeatus—galea indutus
 Aplicanda—adiungenda
 200 Furibundus—similis furenti
 Moribundus—similis morienti
 Ludibundus—similis ludendi
 Adnctens—adiungens
 Ordinans—stabiliens
 205 Disiunctiue—quod sensum disiungat
 Quamobrem—quam ob causam
 Tecum—cum te
 Secum—cum se
 Nobiscum—cum nobis
 210 Uobiscum—cum uobis
 Precedit—antecedit
 Prefero—ante porto
 Expresse—exacte exquisite
 Precedens—ante pergens
 215 Didduco—huc illuc duco
 Distrao—illucque traio
 Recipio—suscipio

Fol. 18 ub

- Secubo—solus iaceo seorsum cubo
 Amplector—brachiis aprehendo
 220 Congredior—simul gradior
 Infula—ueste sacerdotalis
 Vtriusque—uidelicet
 Ante edes—ante domo sto uel discurro
 Cis renum—id est ex ista parte renis
 sum uel ambulo

152 [consensio] consencio. — 160 abscedo <fugio> A³ muy posterior. — 164 du<c>o.
 — 182 [vit]. — 200 <F>Furibundus; F A². — 215 ///huc; hu i.ras.

- 225 Citra forum—ex ista parte foris sto
uel locor
Circum uicinos—iusta moror uel abito
Circa templum—lego uel oro
Contra hostem—pergo uel pugno
Erga propincos—iusta sum misericors
- 230 Extra terminos—foras ambulo uel re-
cedo
Intra moenia—intra ciuitatis edificia
sum uel abito
Extra macellum—ubi uenduntur car-
nes
Pone tribunal—iusta tribunal sedeo
Tribunal—est solium regale
- 235 Per parietem—iusta parietem curro
Prope fenestram—scribo uel prospicio
Propter amnem—iusta fluuium equito
uel ambulo
Secundum fores—iusta ostium sto uel
ambulo
Post tergum—percucior tergum id est
dorsum
- 240 Trans ripam—iacio petram
Ultra fines—ultra terminos
Supra ceium—tesaurizo
Vsque oceanum—mare quod girat
mundum
Penes arbitros—iusta iudices sedeo
- 245 Abs qollibet—absque ullo officio uiuit
E iure—id est de lege accepi
Pro clientibus—fideles nutritos
Tenus—usque ad pubem alumnos nu-
tritos
Eufoniam—bonam sonoritatem
- 250 Subicitur—suponitur
Acturum—aquilonari parte cedi
Postes—ostia uel fores
Gradibus—ascensionibus
Sidunt—consistunt
- 255 Ferre—portare
Iuuat—adiuuat
Densa—spissa
Testudine—scutorum conexio

Fol. 19 ra

- Ambiguas—bicipites uel ancipites
- 260 Ceterum—coniunctio
Mencionem—memorium
Priamo—nomen proprium
Rogitans—deprecans
Vim—uirtutem fortitudinem
- 265 Suffero—subporto
Conficio—simul deficio
Crurum tenuis—usque crura
Ius suum—suam subdicionem
Coerentes—coniungentes
- 270 Annumerauimus computamus
Interiecta—interposita
Expriremos animi affectus—elicien-
dos hostendos manifestandos ani-
mi uoluptates
Obtantis—desiderantis
Huiuscemodi—huius significacionis
- 275 Iuno—nomen dee
Vates—prophete
Expressum—purum
Proferuntur—ostenduntur
Liquide—deficientes
- 280 Imperitis—insipientes
Inbecilli—sine uirtute
Interdum—aliquando
Adspiracionis—ereccionis soni uel spi-
ritus
Atuenus—nomen dea
- 285 Eacida—nomen proprium
A plerisque—a multis
Mox—statim
Dualis—super dupla
Metricos—uersificatores
- 290 Semipes—medius pes
Certa—firma fixa difinita
Dinumeracio—computatio
Arsis—eleuatio
Thesis—posicio dimissio
- 295 Resolucio—diligacio
Dissilabi—duarum sillabarum
Contrarius—contra positus

226 ///Iusta.—244 arbitros; r doble tamaño.—258 <T>est///udine; T del si-
glo XII. Sólo hallamos un tipo parecido aunque no igual en el glosario correspondiente al
libro X de las Etimologías; t i.ras.—268 ius su<u>m.—267 crura; a<e.—259 ancipi-
tis; corr. e. sup. i. de —tis.—277 expre<s>sum.—290 medius ///pes.—297 cont<r>a
positus.

Fol. 19 rb

- Spondeus—productus
Trocheus—uolubilis rotatilis
300 Meta—mensura terminos
Erato—nomen musa
Moenalis—nomen montis
Accates—nomen proprium comes fuit henee
Oratores—conditores hedificatores
305 Cantilena—modulacio cantacio
Salominus—nomen proprium
Armipotens—arma potens
Diomedes—nomen proprium
Colonia—nomen ciuitatis
310 Moenedomus—nomen proprium
Demostenes—nomen proprium philosopi
Fecenninus—nomen proprium
Accutus—tonus eleuatus
Barbarismus—barbaris gentibus
315 Metaplasms—transformatio
Peregrinus—alienus extraneus
Barbarolexis—barbara locutio
Mastruga—sagum lingua sardorum
Catega—astotolum lingua persarum
320 Magalia—case lingua afrorum
Acinaces—gladium lingua medorum
Detraccio—ablatio
Fato—fataliter monitus
Profugus—fugitiuus
325 Pernicies—crimen necem morsi
Nota—dicitur cognita dicitur caracterem uel imaginem
Iotacismi—iota greca littera
Hiatus—aperciocicio
Prelocuti—ante locuti
330 Contrauersiam — contemcionem iurgium pugnam
Pertinacibus—rixosis contemciosis superbis
Vrere—incendere ardere
Adnotare—adscribere adsignare
Obscena—turpis
335 Arrige—erige eleua
Legati—missi

Vexasse—turbasse
Rates—naues

Fol. 19 ua

- Percensere—enumerare
340 Orion—signum celeste
Sinocrisis—collisio id est confricacio
Secuturarum—que sequi debent
Continuo—statim subito
Ingenti mole—magna magnitudine
345 Numina febi—deitate Apollonis
Epanalempsis—repeticio uerbis
Sceptrum—uirga regalis
Marsa—de marsa regione
[P]eligna cohors—multitudo peligna regione uel opido Peligno
350 Festina—uelox
Virum uis—uirorum fortitudo
Comiserantes—condolentes
Titania—uia unde solem currit in anno
Dictio—oracio locutio
355 Sciti—ueloces
Tela—lanceas astas
Inpellite remos—inmitite remos
Tiphin—gubernator equorum
Atlantis—nomen montis
360 Quassatur—percutitur
Sumerent—acciperent
Abdidit—abscondit
Atris—nigris
Friget—frigescit
365 Venus—libido
Arduus—excelsus
Impar—dissimilis
Dira—pessima crudelis
Faceta—iocunda decora
370 Satis—abunde
Vrbanitate—excellencia pulcritudine
Expolitum—ornatum decoratum
Saucius—percussus uulneratus
Aram—altare
375 Frigijs—de Frigia
Lacedemonia—Grecia

319 [astotolum]; con llamada al margen; astotolum A¹ i.marg.—324 Profug////us; i, i.ras.—326 //// Nota.—349 <p>Eligna; p A².—349 [Perligna perligna] peligna.—357 inmitate; a tachado por i A².

GLOSARIO II

Fol. 19 ua

Incipit purorum. Elucidatio glossametharum. Secunda glossa.

Fol. 19 ub

- Concrepet—resonet
 Scita—mandata
 Sibolica—catholica
 Sua—pessima
 5 Psallens—canens
 Hians—transiens
 Melodema—dulcia cantica
 Omnigena—omnia
 Polorum—caelorum
 10 Ast—coniunctio
 Vexilla—signa
 Corea—caterua
 Vibrat—coruscant
 Ouans—gaudens
 15 Vranica—celica
 Pontum—mare
 Triumphat—uincit
 En—ecce
 Depromens—dicens
 20 Melos—cantica dulcia
 Personant—simul sonant
 Fretus—adiutus
 Simphonia—dulcis armonia
 Falanga—multitudo
 25 Inclita—gloriosa
 Limpha—agua
 Agon—certamen
 Trina ternarum—nouem ordines
 Mactus—magis auctus
 30 Curia—intra curia residens
 Vim—fortitudo
 Dindima—sacra misteria
 Suma—magna
 Preconia—uox amonitiua
 35 Orrida—orrenda
 Testis—martiris
 Agonista—luctator

Alitur—pascitur

Trofea—uictoria

40 Girundia—comportatrix

Reboans—bene sonans

Fol. 20 ra

- Celitus—diuinitus
 Adleta—miles fortis in seruitio dei
 Augusta—sancta
 45 Lanista—laniator
 Fera—ferus
 Dinamis—virtus
 Demum—deinceps
 Peruicax—pertinax
 50 Inuicta—inuincibilis
 Terga—dorsa
 Nexum—ligatum
 Pollet—fulget
 Soma—corpus
 55 Afla—anima
 Arua—terra
 Laureata—coronata
 Micat—lucet
 Odas—laudes
 60 Sceptra—uirga regia
 Citra—ultra
 Fert—refert
 Moenia—ciuitas
 Caterua—congregatio
 65 Redimita—decorata
 Hypo—sub
 Pignora—corpora
 Patrare—patrocinare
 Imologia—similitudo
 70 Tellus—terra
 Olim—iam
 Taxiarchica—episcopatus
 Pandens—exponens aperiens
 Munia—mandata
 75 Iugau—subiugau
 Climata—cardines
 Ludicra—lubrica
 Teologica—diuina sermocinatio

23 ac<r>monia; r A².—28 Tri<n>a.~35 o<r>renda.—38 pa<s>ditur; s A².
 —60 [iurgia]uirga.—62 [fert] fert refer[t]t////; fert i.ras.—75 Ludicra; c supra.

- Opinans—adornans
 80 Sat—satis
 His—iste
 Geromista—adleta
- Fol. 20 rb
- Fortis—forte
 Tempsit—contempsit
 85 Ancisus—circuncisus
 Cardiacus—pulsum cordis paciens
 Globus—rotunditas
 Ydrus—serpens aquaticus
 Oblicus—distortus
 90 Viuidus—pinguis uel plenus
 Brauium—corona
 Lucium—urina
 Erarium—ubi conduntur peccunia pu-
 blica
 Acitabolum—quarta pars emine
 95 Compita—ubi uia coniunguntur
 Discidium—discordia
 Edictum—lex publica uel preceptum
 regis
 Xenodochia—ubi colligunt pauperes
 Zelotipium—hodium
 100 Stix—paludis inferni
 Cuspis—lancea
 Gaddir—tortuosus
 Compos—simul potens
 Scrobs—fouea defossa

- 105 Mauors—belligerator
 Propalare—manifestare
 Anologia—regula
 Sedulus—assiduus
 Aduentare—aduenire
 110 Indagare—inquirere
 Elicui—edocui
 Ignire—inluminare
 Karexantes—scribentes
 Nisum—conatu
 15 Liquido—puro
 Internare—demonstrare
 Pandere—demonstrare
 Scalatim—gradatim
 Preposterus—inferior
 120 Series—ordo
 Disserendum—aperiendum
 Quatenus—quousque
 Facultas—possibilitas

Fol. 20 ua

- Ambiguitas—dubietas
 125 Crisostomis—hos aureum
 Acrizimus—panis leuiter fermentatus
 Catasphus—explorator
 Gimnus—nudus
 Teologus—diuinus sermocinator
 130 Zelus—amor dei et in alico loco poni-
 tur pro inuidia

84 Tem<p>sit contem<p>sit; *p*, *p* A^a.—Xedono////; *xia* i.ras., *chia* supra.—102 tortuo[*sis*] sus.

GLOSARIO III

Ripoll 74, fol. 32 uA

Scolica Greca glossarum, Glossa tertia.

A

Etymologiae S. Isidori.

1 Apocriphus—grece latine dicitur secretalis. Quo nomine censetur liber aliquid secreti in se continens propter quod non est recitandus in publico. Siue qui auctoris nomine non pre-titulatur ut sunt libri quorundam ueterum libri quoque hereticorum mendacia in se continentes propter que secretis sunt legendi qui et apocriphi uocantur. Apo quidem greca preposicio est. Crisis uero polisemum nomen non unum eundemque sensum semper retinens. Dicitur enim crisis aurum dicitur ex secretum.

Apocrisarius—minister secretorum uel legatus a secretis responsis. Vnde beatus Gregorius apocrisarius romane ecclesie fuisse legitur id est minister secretorum et legatus a secretis responsis.

Apologia—excusacio. Inde apologeticus liber dicitur excusatorius scribitur autem per unum l.

Archiater—princeps medicinae.

Acroama—generale uocabulum est sonorum qui instrumentis musicis armonica fiunt suauitate.

5 Aforismus—est breuis sermo. Integrum sensum proposita rei continens.

Anagogen—dicitur sensus ad superiora ducens ac per hoc spiritalis ana enim dicitur sursum.

Archimandrita — princeps ouium. Archon enim princeps mandros uero dicitur ouis. Licet eciam alio greco uocabulo probaton appelletur sancti ergo patres qui preerant in eremo quinquagenis et centenis uel eo amplius fratribus archimandrite uocabant (Fol. 32 uB) quasi principes et pastores ouium spiritalium.

Aphoros—grece dicitur incaute

Adyaphoros—inde ferrentur

Apocrypha autem dicta, id est secreta, quia in dubium veniunt.

... ..
 ...Nam multa sub nominibus prophetarum, et recentiora sub nominibus apostolorum ab haereticis proferuntur, quae omnia sub nomine apocryphorum auctoritate canonica diligenti examinatione remota sunt. VI, 2, 51-3.

10 Anaglyffum—uas sursum perscultum ana sursum glyffum perscultum.

Anaglypha, quod superius sint sculta; Graeci enim γλοφή sursum sculpturam dicunt, id est sursum sculpta XX. 4, 8.

Apodixen—probatio et experimentum.

Asilum—templum refugii dem quo nemo audebat reum illuc confugientem extrahere.

Adelpe—soror quo nomine apellantur et gemini fratres.

Acharis—ingratus.

15 Amphiballus—birrus undique uillosus.

Areastomachus—pars dorsi stomacho contraria.

Apotuydis—informis materia.

Amphobia—caligatio oculorum.

Anteriothomia—defeccio uenarum.

20 Apoferasis—secundatio sanguinis.

Anacholima—illinimentum.

Apozima—aqua cocta cum uariis condimentis.

Alalacmos—grece neque iubilum neque ulatum proprie significat set clamorem quo acies preliature se coartantur pro quo clamore in scriptura diuina iubilatio ponitur.

Anatropia—stomachi sursum uersio dum quicquid acceperit uomit.

25 Antebibulum—pignus librorum.

Antiigraphus—cancellarius.

Aspidopoieia—informatio scuti.

Abdomen—pinguedo.

Abbaso—infirma domus quasi sine base.

30 Abissus—profunditas aquarum inpenetrabilis siue spelunca latentium aquarum (Fol. 33 r a) e quibus fontes et flumina procedunt uel que occulte sub terram eunt.

Absida—interpretatur lucida eo quod lumine accepto resplendeat.

Abstemijs—sobrius a temeto id est uino quasi abstinens a uino.

Academia—uila Platonis ubi ipse docebat. Vnde academici dicti qui omnia inserta esse definiunt nec esse aliquid in rebus ita uerum ut non sit ambiguum.

Acephali—sine capite id est qui nullum secuntur. Nam cephal dicitur capud.

Absida Graeco sermone, Latine... XV. 8, 7.

Acephali dicti id est sine capite nullus enim eorum reperitur auctor. VIII. 5, 66.

35 Acholithus—ceroferarius a deportandis cereis quando legendum est euangelium aut sacrificium offerendum.

Acrizimus—panis leuiter fermentatus quasi azimus.

Adrogenio—uermafroditus id est nec uir plenus nec mulier.

Aegilopium—uulnus quod intra oculum nascitur.

Alementum—uniuscuiusque rei initium a quo sumitur incrementum et a quo resoluitur.

40 Alementum—uniuscuiusque rei initium a quo sumitur incrementum et a quo resoluitur.

Aenormis—dictus eo quod mensuram et normam excedat.

Aenonas—grece uocant cuius neque initium neque extremum noscitur quod nos per diriationem eum uocamus.

Aenon—latine significat sempiternum uel seculum.

Aeuitas—perpetuitas et eternitas.

45 Ageauiā—sunt loca in nauī per que ad remiges ortator accedit. De quibus Ennius "Multas sero ageuia longa replentur".

Agoniteta—preliator uel premii auctor siue qui agoni presidet.

Alogia—conuiuium.

Agea via... XIX. 2, 4

Fol. 33 rb

Alopecia—est que in capillorum locis nascitur et ingerit feditatem. Est autem capillorum fluor circumscriptorum que greci psilem uocant est autem passio stricture denique generatur hec causa ex malis humoribus. Si fuerit alopecia alba scias ex flegmate generata. Si uiridis ex felle rufo. Si nigra ex felle nigro. Item alopecia est capillorum fluor circumscriptis pilis puluis eris qualitatem* habentibus uocata hoc nomine a similitudine animalis uulpicule que greci alopiciam uocant.

Ambro—luxuriosus profusus consumptor siue deuorator hminum.

50 Ambusilla—uenter.

Amphiboena—serpens dicta eo quod duo capita habeat unum in loco suo alterum in cauda currens ex utroque capite trahens corpori circulato. Hic solus serpentium frigori se comittit prima omnium procedens et grauis

Alopecia est capillorum fluor circumscriptis pilis fulvis, aeris qualitate habentibus; uocata hoc nomine a similitudine animalis uulpiculae, quam Graeci ἀλώπεκα uocant. IV. 8, 1.

Amphisbaena dicta eo quod duo capita habeat; unum in loco suo alterum in cauda currens ex utroque capite tractu corporis circulato. Haec sola serpentium frigori

48 quali[li]tatem. — 49 <h>ominum; <h> A².

in cubili uergens capud. Cuius oculi lucent ueluti lucernae.

Amphibia sunt quidam genera piscium dicta eo quod ambulandi in terris usum et natandi in aquis officium habent. Amphibi enim grece utrumque dicitur id est quia et in terris et in aquis uiuunt ut foce cocodrilli ypotumi hoc est equi fluuiales.

Amphitapa—ex utraque parte uelosa tapetia: L. “supleatque amphitapi uillis gentibus molles”.

Amphiteatrum—locus spectaculo ubi pugnant gladiatores et inde ludum gladiatorum dictorum in eo iuuenes usu armorum diuerso motu condensant et modo contra se gladiis aut pugnis* certantes modo contra (Foi. 33 u a) bestias incedentes ubi non odio set premio inlectum subeunt ferale certamen et amphiteatrum dictum quod ex duobus teatris sit factum. Nam amphibi rotundum est. Teatrum autem ex medio amphiteatro et semicirculi figuram habens.

55 Analogium—dictum quod sermo inde praedicetur. Nam logo grece sermone dicitur.

Anodia—medicina qui dolores ad presens mitiga tantum non sanat.

Aquintus—circulus celi est uocatus eo quod contrarius set circulo que arcti connominamus.

Antecoena—id est merenda quasi post meridiem edenda et proxime cene.

se committit prima omnium procedens. De qua idem Lucanus (9, 719):

Et gravis in geminum uergens caput amphibaena.

Cuius oculi lucent ueluti lucernae. XII. 4, 20.

Amphibia sunt quaedam genera piscium dicta eo quod ambulandi in terris usum et natandi in aquis officium habent. ἀμφί enim Graece utrumque dicitur id est quia et in terra uiuunt: ut phocae corcodilli hippopotami hoc est equi fluuiales. XII. 6, 3.

Amphitapa ex utraque parte uillosa tapeta. Lucilius (13):

Siplae atque amphitapi uillis in gentibus molles. XIX. 26, 5.

Amphiteatrum locus est spectaculi ubi pugnant gladiatores. Et inde ludum gladiatorum dictum quod in eo iuuenes usum armorum diuerso motu condiscant, et modo inter se aut gladiis aut pugnis certantes modo contra bestias incedentes: ubi non odio, sed praemio inlecti subeunt ferale certamen. Amphiteatrum dictum quod ex duobus teatris sit factum. Nam amphiteatrum rotundum est: theatrum uero ex medio amphiteatro est semicirculi figuram habens. XVIII. 52, 1-2.

Analogium dictum quod sermo inde praedicetur: nam λόγος Graece sermo dicitur. XV. 4, 17.

Merenda est cibus qui declinate die sumitur, quasi post meridiem edenda et proximo cenae: unde et antecena a quibusdam uocantur. XX. 2, 12.

54 aut p<v>gnis. — 54 non <odio>; <odio>supra. — 56 An<o>dia; o conf. <o> supra A². — 57 sit <circulo>; <circulo> A² supra. — 58 qua<si> post; <si> A⁴.

Antie—sunt cicinni depentes prope auriculas graeco uocabulo ab auribus dicte.

- 60 Antiphona—ex graeco interpretatur uox reciproca duobus scilicet choris alternatim psallentibus ordine comutato siue de uno ad unum quod genus psallendi greci inuenisse dicuntur.

Antipedes—genus monstri in libia. Plantas uersas habent post crura et octonos digitos in plantis.

Antistes—dictus sumus sacerdos quod ante altare stet primus est enim in ordine ecclesie et supra se nullum habet.

Antitena—latine contrapositione appellatur que dum ex aduerso proponuntur sententiae pulcritudinem faciunt et in ornamento locutionis decentissime existunt ut Cicero “ex hac parte pudor pugnant illuc petulantia emanat” inde (Fol. 33 ubi) anima quasi anima hoc est sine sanguine.

Antilepargosin—dicunt greci talionem.

- 65 Agape—caritas unde passionem que causa caritatis dei in pauperes aguntur agape uocantur.

Apotis thesei—dicuntur tesauri a positione.

Anabola—ornamentum est muliebre a collo dependens a quo primitiuo nomine diriuatur anabolarium est autem similiter ornamentum muliebre a collo dependens quod uulgo alsfanonem dicunt. Ana siquidem sursum dicitur bule consilium. Vnde componitur hoc nomen quod est anabola uel anabolarium eo quod a collo sursum incipiens dependere pectus chooperiat ubi consilium gestatur. Scribitur uero per anabolarium non per d. anaboladium sicut in quibus codicibus corrupte legitur.

Agasones—dicuntur custodes equorum* quos rustici marscalcos uocant.

Anaphus—uas uinari quod rustici appellant anappum per duo pp. rectius uero per unum p. et scribitur anaphus sicut et triumphus. Greci enim dicunt illud anapos et inophoros. Ana enim sursum. phos lux dicitur. Vnde dicitur anaphos grece et latine anaphus

68 equo <rum>.

Antiae sunt cicinni dependentes prope auriculas: Graeco uocabulo, ab auribus. XIX. 31, 8.

Antiphona ex Graeco interpretatur uox reciproca duobus scilicet choris alternatim psallentibus ordine commutato sive de uno ad unum. Quod genus psallendi Graeci inuenisse traduntur. VI. 3, 24.

Antipodes in Libia plantas uersas habet post crura et octonos digitos in plantis. XI. 3, 24.

Antistes sacerdos dicitur ab eo quod ante stat. Primus est enim in ordine Ecclesiae et supra se nullum habet. VII. 12, 16.

Antitheta, quae latine contrapositione appellatur quae dum ex aduerso ponuntur sententiae pulchritudinem faciunt et in ornamento locutionis decentissima existunt ut Cicero (Cat. 2, 25):

“ex hac parte pudor pugnant illinc petulantia”. II. 21, 5.

Anaboladium amictorium lineum feminarum quo humeri operiuntur quod Graeci uel Latini sindonem uocant. XIX. 25, 7.

eo quod labra habet pansa lucem que sursum plenissime accipiat ynophoros etiam potest apellari quasi uinum ferens quod grece ynon dicitur.

- 70 Agios—sanctus.
 Atanatos—sine morte id est immortalis.
 Apagesis—significat discede uel dimitte et cessa.
 Acrostichidis—in inicum uersus quia acron.

Fol. 34 ra

- Atleta—luctator siue pugnator.
 75 Aloxen—id est sine dulcedine quod proprie est absintium.
 Apocatasticus—astans uno in loco scilicet consistens sicut manifestum est planetas aliquando ante ire solem nunc retrogadas esse nunc stationarias unde soliti sunt matematici dicere saturnus apocatasticus est.
 Artos—panis.
 Analitica—resolutaria.
 Anomalum—inequale.
 80 Allopaphya—extrinsecus ab aliis illata passio.
 Anachoresis—officium super choros.
 Anachoreta—est princeps super choros que nomine apellantur sancti patres que eremi uastitatem apetentes super omnes choros monachorum simul degentium primatum quodammodo spiritalis uite optinebant.
 Anichos—inuictissime.
 Arsis—eleuatio.
 85 Apostrophos—reuersio.

Anachoritae sunt... VII. 12, 3.

B

- Basileus—grece latine dicitur rex.
 Basilica—aula regis. Vnde hominem quem uulgo appellant palatinum greci basilidos uocant hoc est de aula regia. Unde liber regium basilion appellatur.
 Bule—consilium uel sermo inde bulotes consiliarius uel sermocinator.
 Biotenathos—bis mortuus.

Biothanatus, quod sit bis mortuus, X, 31.

Fol. 34 r b

90 Bilis—colera rubea.

Bacaulus—in quo mortui efferuntur.

Bali—emittere grece dicitur inde balene immense magnitudinis bestie maris ab emittendo et fundendo aquas uocate ceteris enim befays marinis altius iaciunt undas.

Fol. 34 u a

Balista—genus machine ab emittendo iaculo dicta quia bali dicitur grece emittere. Torquetur enim uerbere neruorum et magna uim iacit astas aut saxa.

Balneum—nomen est inditum a lauazione meroris. Nam greci balaneon dixerunt quod anxietatem animi tollat hec et gymnasia dicuntur quia ibi alhlete uncto corpore et perfricatum manibus exercebantur. Nam gymnasium grece latine exercitium dicitur Gymnas uero nudus.

95 Barones—greco nomine dicti quod sint fortes in labores. Vnde et barba dicta quod sit indicium uirtutis. Bari enim dicitur grauis quod est fortis cui contrarium est leuis id est infirmus et inbecilis.

Barritus—uox elephantis.

Baptismus—tinctio ipsam siquidem tinctionem spiritum gratie in melius permutamus cum exuta deformitate scelerum accipimus dealbationem uirtutum.

Baratrum—uorago precipicium ramie altitudinis profunditas.

Barbarus—tardus obtusus imperitus stolidus inconptus.

100 Bariptos—genus marmoris est ferrei coloris multeque duritie unde et ei nomen datum est inuenitur in Egypto atque Aetiopia.

Basilice—prius uocabantur regum habita-

Ballenae autem sunt immensa magnitudinis bestiae ab emittendo et fundendo aquas uocatae ceteris enim bestiis maris altius iaciunt undas; βάλλειν enim graece emittere dicitur. XII. 6, 7.

Balista—genus tormenti ab emittendo iacula dicta; βάλλειν enim graece emittere dicitur Torquetur enim uerbere neruorum et magni vi iacit aut astas aut saxa. XVIII. 10, 2.

Balneis uero nomen inditum a leuatione maeroris: nam Graeci βάλανσιον dixerunt quod anxietatem animi tollat. Haec et gymnasia dicuntur quia ibi athletae uncto corpore et perfricatio manibus exercitantur: nam γυμνάσιον Graece, Latine exercitium dicitur. XV. 2, 40.

Idem et barones Graeco nomine quod sint fortes in laboribus βαρὸς enim dicitur grauis quod est fortis. Cui contrarium est leuis, id est infirmus. IX. 4, 31.

...Unde et uox eius barritus... XII. 2, 14.

Baratrum nimiae altitudinis nomen est: et dictum baratrum quasi uorago atra, scilicet a profunditate. XIV. 9, 5.

Basilicae prius uocabantur re

90 [Bilis colera rubea] Bilis...; repetido. — 93 [Balista genus machine ab emittendo] Balista...; repetido.

cula. Vnde et nomen habent. Nam basileus rex et basilice regi habitationes dicuntur. Nunc autem diuina templa ideo basilice nominantur quia ibi deo regi omnium cultus et sacrificia offeruntur. Basilei autem apud grecos ob (Fol. 34 ub) hanc causam reges uocantur quod tamquam bases populum sustineant.

Beniamin—ex duobus uerbis compositum nomen habet filio et dextera be enim filius dicitur. Ianim dextera.

Bariona— in lingua nostra sonat filius columbe et est nomen sirum et ebreum.

Bar—quippe lingua sira filius iona hebraice columba.

105 Boyticus—secularis siue mundanus.

Baen—ornamentum est colli ex auro et gemmis preciosimum quod alio nomine torques potest dici quidam tamen dicunt ornamentum esse capitis.

Byrotum—genus ueculi cum duabus rotis.

Brauium—corona inde brareta qui brauium accipit.

Bauanola—lectus quod in itinere fertur.

110 Byblioteca—dicitur librorum comendatio id est conscriptio atque in unum coadunatio. Bybli siquidem dicuntur libri. Teche autem dicitur mandatum siue comendatum est et aliud nomen entole quod dicitur mandatum set tamen alium sensum obtinet cum dicitur entole mandatum pertinens ad preceptum et iussum atque aliud cu mdicitur teche mandatum pertinens ad comendationem ut ibi seruetur ad memoriam et diurnitatem. Dicitur et a quibusdam quasi librorum positio. Set si ita esset nequaquam illud aspirationem admitteret quapropter quod primum diximus ratum esse uidetur.

C

Cosmicos—dicitur ortus uel occasus mundi id est illorum siderum que in firmamento habentur.

Clitodrum—sella plectilis.

Fol. 35 ra

Copa—uas unarium quod uulgo per u et per duo p. p. proferunt cuppam set melius per o. et per unum p. profertur copa.

gum habitacula unde et nomen habent: nam βασιλεύς rex et basilicæ regiae habitationes. Nunc autem ideo diuina templa basilicæ nominantur, quia ibi regi omnium Deo cultus et sacrificia offeruntur. XV. 4, 11.

Beniamin interpretatur filius dexterae quod est virtutis. Dextera enim appellatur iamin. VII. 7, 19.

Bibliotheca est locus ubi reponuntur libri: βιβλος enim Graece liber θήκη, repostorium dicitur. XV. 5, 5.

Bibliotheca a Graeco nomen accepit, eo quod ibi recondantur libri. Nam βιβλιων librorum θήκη repostio interpretatur. VI. 3, 2.

Copon siquidem dicunt greci profundum a quo copam dicimus uas uero balnetinum non copa per o. set cupa per u. eo quod nos intra se capiat.

115 Chele—brachia.

Cata—secundum.

Crisis—aurum uel secretum et est sermo polisemus plures sensus continens.

Cimiterium—locus dormitionis motron ergo dicunt greci dormire.

Chiragricus— est qui manuum uel digitorum infirmitate laborat scribendum uero cum h. quia grece manus dicuntur xeira nam eandem uim tenet apud nos c. et h. aspiratio quam apud grecos x. ei uero pro i. accipitur.

120 Chirografus— est manus scriptio quando enim scriptura per medias litteras partitur et partem retinet qui feneratur partem qui accipit id dicitur cirographus.

Cloaca—locus uel fossim extra ciuitatem in quam publicarum latrinarum stercora egeruntur. In quem scilicet locum corpora sanctorum martirum causa despectionis iactabant pagani.

Condilomata—sunt nodositates quas patiuntur artetrici digitorum. Felix capella introduxit $\tau\iota\chi\eta\nu$ ($\tau\acute{o}\chi\eta\nu$) id est fortunam diuersarum capita conterentem complicatis in condilos digitis id est in nodositates.

Climacterica—sunt incerta rerum profugia. Cum enim mathematici in stellarum motu genituram hominum computant quicquid extra XXX partes signi occurrerit illud scilicet spaciolum quo sol de uno signo exiens in aliud transit climacterium uocant id est incertum rei profugium. Scribitur autem in prima syllaba per l.

Fol. 35 r b

Campse—conuertibiliter

125 Cohors pretoria—dicitur que circa preto-rem uigiliarum excubias agit.

Centurio—qui centum milites preest.

Centuriatus—ordo militaris dignitas.

Catapulta — machina emittendis tormentis apta.

115 Chele //// brachia.

Cupos et cupas a capiendo, id est accipiendo, aquas vel uinum uocatas; unde et caupones. XX. 6, 7.

Cloacae dictae quod his percolantur aquae. XV. 2 25.

Centuriones dicti eo quod centum praesint militibus. IX. 3, 31.

Centones—filtra.

130 Catascopus—explorator.

Cataclismus—diluuium.

Choicus—terrenus.

Cicures—porci domestici.

Cola—membrum.

135 Comatice—breuiter et cum quadam incisione.

Cameunu—dicuntur sola humo cubantes.

Cosmographus—mundi descriptor.

Corographi—regionum descriptores.

Canterus—equus castratus.

140 Catecizo—instruo. Inde catecumenus dicitur instructus uel potius qui instruitur scribiturque per e.

Catechumenus dictus pro eo quod adhuc doctrinam fidei audit, necdum tamen baptismum recepit VII. 14, 7.

Chirurgici—sunt qui manibus operantur secundo aut operando aliquid ferramentis.

Culleum—uas pice oblitum.

Cidarim—et tyara et mitra unum sunt pileus scilicet calamaucus capellus cufia siue galerum.

Cidarim et ipsud sacerdotum erat, quod a plerisque mitra vocatur. XIX. 30, 6.

Colimbus—locus ubi mundantur uestimenta uel aquarum lacus fluentes.

145 Cacon—malum inde cacus homo dicitur maliciosus.

Colossi—statue magnitudinem excedentes humanam.

Fol. 35 u a

Camos—uilla.

Comici—dicuntur quasi uillani poete qui uillarum causas scribebant in ipsis uillis unde etiam turpia quoque conscribebant uel sicut quidam uolunt a comptis uerbis dicuntur comici. Vnde comedia dicitur illorum poëtria uel a comis id est uillulis uel a comptis uerbis. uel etiam a comestione quia idcirco huiusmodi rebus studebant ut questum gule adipiscerentur unde comedie quasi commessorum odae.

Comoedi appellati sive a loco, quia circum pagos agebant quos Graeci χώμας vocant, sive a comisatione. Solebant enim post cibum homines ad eos audiendos venire. Sed comici privatorum hominum praedicant acta... VIII, 7, 6.

Croma—color.

150 Choraula—princeps chori ludorum quo nomine potest dici totus chorus.

Callionphone—bona uox.

Cronos—tempus.

Crisema—crassitudo.

Comitie—populi conuentus dicte a comis

Item et larvatici. Ipse est et mor-

146 Calossi. — 148 a co <mi>s; mi conf. <mi> supra A¹. — 148 unde — comedie.

— 154 [populo] populi...;

id est uillis quod ex uillis et ciuitatibus populus conueniret quo nomine dicuntur etiam honores magistratum id est comicie. Comitie autem fiebant rome ad creandos magistratus Kalendis ianuariis in campo martio ad quas omnis romanus et uniuerse dignitates confluebant. Comitialis ergo—est morbus a comitiis dictus qui et diuinus quo caduci uel epileptici tenentur cui tanta uis est ut homo ualens concidet spumetque. Comitialis autem dictus est quod apud gentiles si comitiarum die cuique accidisset comitie intermittebantur id est mutaciones ordinum usque in kalendas (F o l. 35 u b) februarii. Haec passio et caduca et epilepsia uocatur eoque morbo correptos uulgius lunaticos et barbatos uocabat.

bus comitalis, id est maior et diuinus quo caduci tenentur. Cui tanta uis est ut homo ualens concidat spumetque. Comitialis autem dictus, quod apud gentiles cum comitiorum die cui quam accidisset, comitia dimittebantur. Erat autem apud Romanos comitiorum dies sollennis in kalendis Ianuarii. IV. 7, 6.

D

- 155 Diocesis—propria gubernatio.
 Didasculus—magister.
 Didascalia—ars magistralis.
 Dyathne—dicunt omnes cibi pariter quia infirmis conceduntur utendi.
 Dyamorom—moratum.
- 160 Dextrochirium—est ornamentum dextere manus idem est et armilla nam xeira manus.
 Dulos—seruitus. Vnde a quisbusdam dicitur adolescens quasi sene seruitute qui uiuide agens in ea aetate iugum seruitutis aut de collo proicit aut etiam omnia dura pro nichilo deputet.
 Doma—tectum siue domus.
 Dogma—doctrina.
 Diadema—ornamentum capitis ex auro et gemis hoc est corona.

Diadema est ornamentum capitis matronarum ex auro et gemmis contextum,... XIX. 31, 1.

F o l. 36 r a

- 165 Dyptica—grece, latine apellantur tabelle quas ferimus.
 Iametrum—medietas sphere linea illa uide licet que spheram secat per medium hoc modo, Annus autem ex diametro suscipitur cum quis non a capite signiferi set a medio incipit computare vnde cuidam dicitur “annus tuus ex diametro susceptus est”.
 Dekarcos—decanus.

164 gemi<s> ———

E

Ergastulus—est locus exilii custodia captiuorum atque reorum deputatus ubi non sunt tenebre set ibi deputati diuersis operibus affliguntur fodiendo scilicet metalla aut marmora secando erga enim opera ergia operatio dicitur stolon captiuus. Vnde in psalmo ubi nos cantamus quam magnificata sunt opera tua domine grecus habet, ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σ<ο>υ, K<ύρι>ε.

Emblema—polassemum nomen est. Nam uno sensu dicitur anagliffum uas secundo superhabundantia tercio uariatio lapillorum que fit in pauimento ex uariis minutissimisque lapillis.

170 Emistichium—dimidius uersus.

Ergakemeris—opera et dies.

Elios—sol.

Eliachos—ortus uel occasus solis.

Elenchos siue elenchus—dicitur titulus librorum a sole qui grece helios appellatur sicuti a titane titulus. Sicut enim sol illuminat suo iubare mundum ita capitula uel tituli illustrant sequentia librorum.

175 Aelemosina—dicitur Dei mei donum. Et est potius dicendum per e. eemosina a greco ἔλεος quam elimosina per i. Nam eleos greco uocabulo dicitur Deus.

Fol. 36 r b

Ephyppia—ornamenta equorum pibate qui nauigaturis superueniunt et dato precio transportari solummodo cupiunt.

Emlema—figura.

Ethos—moralitas.

Emera—dies.

180 Ephemeris—dicitur unius diei digestio seu computacio conpotus uidelicet matematici singulorum dierum uel siderum. De quo Iuuenalis satyrarum secundo. "Illius occurus etiam uitare memento. In cuius manibus ceu pingua sucina tritas cernis ephemeridas". Greci enim diem ἡμέραν dicunt. Ephemeris etiam dicitur anualis computacio continens seriem totius anni descriptam.

175 grec<ο>; o conf. <ο> supra.

Ergastula quoque et ipsa a Graeco uocabulo nuncupantur, ubi deputantur noxii ad aliquod opus faciendum; ut solent gladiatores et exules, qui marmora secant et tamen vinculorum custodiis alligati sunt. XV. 6, 2.

Epibata Graece nomine appellatur qui Latine dicitur superveniens. Hic nihil habet negotii sed anulo dato in alias terras transire disponit. XIX. 1, 7.

Ephemeris namque appellatur unius diei gestio. Hoc apud nos diarium uocatur. I. 44, 1.

Ethesie—sunt blandissime aure naturali motu aeris concitate.

Entheca—pecunia ad commercium destinata.

Exomologesis—confessio.

Emporium—mercatus.

185 Elogium proprie dicitur nota bona uel mala in bono enim dicitur elogium quando in monumento res laudabiles conscribuntur. Interdum in contrariam partem quando notatur aliquis propria nota sicut cum dicimus superbium et intelligitur Tarquinius istud est enim ei elogium.

Emispheria—medietas esphere uel circuli. Nam sphaera circulus est.

Emiciclus—medietas cicli.

Emiolia—sesquialtera seu diapente semis et tantum hoc est tantum et medietas tanti.

Embolismus—superaderescens.

Fol. 36 ua

190 Ephebus—inberbis inde dicitur ephebian locus constuprationis ubi habebantur pueri inberbes, ibique opus uenerie nefas perpetrabatur.

Emerinos—cotidianus.

Epistographe—epistolarum superscriptio.

Energia—imitatio uel imaginatio alicuius rei uerbi gratia ut est imitatio quam imitantur alios.

Epitome—supercisio que de maiore corpore librorum carptim hac defloratim excerpitur que alio nomine breuis expositio hac succincta potest appellari quo nomine solent grecorum auctores succinctas ac defloratas ex aliis doctoribus expositiunculas appellare.

Etisiae autem flabra Aquilonis sunt, quibus nomen inditum est quod certo anni tempore flatus age-re incipiunt... XIII. 11, 15.

Vnde et enthecama Graeco nomine repositam rei copiosam substantiam appellamus. XV. 5, 8.

Embolismus autem nomen Graecum est quod interpretatur Latine superaugmentum; eo quod expleat numerum annorum communium... VI. 17, 23.

Hi sunt ephebi, id est a Phebo dicti, necdum (pronati) viri, adolescentuli lenes. XI. 2, 10.

Epitoma quae de maiore corpore librorum carptum ac defloratum excerpitur quae alio nomine breuis expositio ac succincta potest appellari; quo nomine solent Graecorum auctores succinctas ac defloratas ex aliis auctoribus expositiunculas appellare. C. Gloss. V. 584, 13.

185 bon<o>; o conf., <o> supra. — 88 [Emilia] Glosa superior, Emiolia siguiente en otra linea — Emiolia. — 191 Cotidian<v>...; v super o. — 194 expositi uinculas A.

F

- 195 Pronimos—sapiens.
 Parmacopulus—medicus qui medicamenta proponit ad uendendum.
 Parmacopula—medicamenta que proponuntur ad uendendum.
 Pantasia—imaginatio.

G

- Glossa—lingua quidam latinorum proferunt glosam per unum s. set corrupte. Grecum siquidem est ideoque melius per duo ss. glossa profertur sicut apud grecos. Et bene proprietates uniuscuiusque uerbi glossa id est lingua illius dicitur quia sicuti nos per linguam ostendimus quid in animo conceptum habeamus, ita per proprietatem uerbi intelligitur sensus ipsius uerbi.
- 200 Geseripon—terre operatio.
 Gimnus—dicitur nudus.
 Gimnasium—locus exercitii ubi nudi luctantur.
- Gimmophiste—dicuntur philosophi qui nudi philosophabantur tecta pudenda corporis.
- Ge—grece dicitur terra.
- 205 Graphia—scriptura.
 Genethlion—natiuitas unde est genethlion του Κυρί<ο>υ soter id est natiuitas huius domini saluatoris.
 Genesis—natiuitas.
 Genitura—natura siue natiuitas.
 Grammatophoros—gerulus litteras ferens.
- 210 Gentare—ieiunium soluere. Vnde quidam. "Surgite iam pueri uendit gentacula pistor".

Glossa Graeca interpretatione linguae sortitur nomen. I. 30.

Gymnasium enim ex eo dictum est quod iuuenes nudi exercerentur in campo... VIII. 6, 17.

Gymnosophistae nudi per opacas Indiae solitudines perhibentur philosophari, adhibentes tantum genitalibus tegmina. VIII. 6, 17.

H

Horoscopus—Horarium inspector.

Hippotoxoti—funditores sunt qui neruum arcus ita componunt ut sit in medio funde similis huc inmissi glandos ex argilla uel plum-

Horoscopi dicti, quod horas nativitatis hominum speculantur dissimili et diverso fato. VIII. 9, 27.

211 Horoscop<v>s. — 212 f<v>ndit v sup. o.

bo suma uiatactus postquam neruus remissus est in modum sagittarum fundit longissime glandes.

Hymnus—laus dei inde innologus laudis dei narrator siue de laudibus dei sermonem faciens.

Homelia—popularis sermo.

- 215 Hypocrita—subauratus id est simulator.
Nam yppo sub crisis aurum dicitur.
Hyalin—uitrum.

J

Ierarchia—sacer principatus ieron siquidem dicunt greci sacrum Archon uero dicitur princeps. Inde componitur ierarchia et scribitur non per g. set per i.

[I]noforum—uas uinarium quia greci uinum inon dicunt.

Fol. 37 ra

Ictis—dicitur piscis.

- 220 Ictiophagi—dicuntur piscium conmessores.
Ierophantes—dicuntur sacerdotes sacra precepta fantes id est loquentes, quia ieron sacrum uel diuinum sonat, fari uero est loqui quo nomine censentur etiam diuini seu diuinatores quia diuinis rebus fantur.

K

Kategoro—predico. Inde categorie predicamenta dicuntur.

Kalende—uocationes et ueniunt ab eo quod est calo id est uoco.

Quidam autem Kalendas a colenlo appellari existimant. V. 33, 13.

Kataroe—mundi idem dicuntur et caari iusti et mundi.

- 225 Karkesia—uasa sunt pontificum circa mediam partem quoangustata dependentibus ansis a sumo usque ad infirmam partem.

Kere—aue uel salue unde est illud. Kere Cesar anicos id est aue siue salue cesar inuitissime.

L

Laos—populus. Inde laycus homo latine popularis dicitur.

Lagos—lepus inde lageum uinum purissimum hac tenuissimum citoque per membra discurrens sicut lepus uelox habetur in curriendo.

Lagena—quasi lagona id est leporarium uas ex alico metallo fusile factum instar leporis.

- 230 Lotium—est urina qui tantam dicitur habere uirtutem ut si perfusus fuerit ex ea magus aut incantator non possit aliquid magice artis exercere.

Lagoena et Sicula Graeca nomina sunt. XX. 6, 3.

Qui humor vulgo lotium dicitur quod eo lota id est munda, vestimenta efficiantur. XI. 1, 138.

M

Moecus est adulter alterius. torum furtim polluens. Vnde a moeco dicitur moecanica ars ingeniosa atque subtilissima et pene quomodo facta uel administrata sit inuisibilis in tantum ut etiam uisum conspicientium quodammodo furetur dum non facile penetratur eius ingeniositas quali ingenio artis candelabrum illud teodosianum factum fuisse legitur.

Fol. 37 r b

Moros—fatuus.

Moriones—fatui inde sicomorus ficus fatua.

Mathesis—stellarum inspeccio ars scilicet per quam geniture hominum colliguntur. Unde et matematica ars dicitur doctrinalis scientia.

- 235 Mantos—diuinatio.

Metron—mensura.

Monadicon—singularis dictio.

Machia—pugna inde dictus est iudas machabeus id est puginator quia fortissimus preliator extitit.

Matites uel matita—discipulus inde sinmatites condiscipulus oratores advocati.

- 240 Miriades—mille.

Maratrum—feniculum.

Morus a Graecis... eo quod fructus vel virgulta eius rubet. Sycomorus eo quod sit folia similis moro. XVII. 7, 19 y 20.

Feniculum Latini vocant quod eius thyrsi se radicis sucus actuat visum: cuius uirtus traditur ut serpentes annuam senectutem eius gustu deponant. Hoc olus Graeci μάραθρον vocant. XVII. 11, 4.

Marsuppa—saculus nummorum quo nomine et apud latinos marsuppium dicitur teste Plinio.

Mediastenus—incola medie urbis.

Macharius—dicitur beatus.

245 Mimesis—imitatio et imaginatio.

Mirodemata—calciamenta unde est illud “dos miro demata” id est da michi calciamenta.

Metraphrasin—translatioaum.

Mappe—forma hinc mapam mundi dicimus.

Marsuppium sacculus nummorum, quem Graeci μαρσπίον appellant. XX. 9, 5.

Mappae convivii et epularum appositarum sunt quasi manupae atque ob id nominatae cuius diminutivum mapella est. XIX. 26, 6.

N

Neo—nouum.

250 Neotericus—nouellus.

Neofitus—nouiter ad fidem ueniens.

Nemos—lex vnde anomia dicitur quasi sine lege quam nos iniquitatem dicimus quo nomine consuevit sacra scriptura nominare quicquid contra legem fit.

O

Oleon—totum.

Oleo uitreum—totum uitreum.

255 Odon—uia.

Odissia—liber omeri ubi continentur gesta odyssei id est ulixis qui grece odisseus dicitur.

P

Paroechia—interpretatur adiacens domus par siquidem dicunt greci, adiacens oecos domus quod nomen quidam latinorum non recte pronunciant diidentes oe diptongo et addentes unum r. superflue sicut enim proelium per oe quidem scribitur set per e. solum pronunciatum similiter per e. et per unum r. pronunciatum. Nam sicut paterfamilias illorum qui (F o l. 37 u a) domus sue adiacent curam habet ita episcopus curam debet habere omnium ecclesiarum quod ad matrem ecclesie sue ciuitatis pertinent.

244 beat<v>s; v sup. o.—252 an<o>mia; o conf.,<o> supra. — 252 iniquitatem <dicimus> quo... dicimus, supra A¹

Palinodian—laus iterata.

Pegma—massa ferri.

260 Phiala—eo quod fiat ex yalia id est ex uitro, ialin enim greci dicunt uitrum.

Propoma—potio clara in linteo.

Parentalia—sunt munuscula que pro remedio parentum deo in sacrificio offeruntur.

Priuilegium—meritum speciale uel dignitas singularis id est priuata lex.

Phagos—cibus unde est illud “phagos emerinos artos kei tyros keinon” hoc est dicere cibus cotidianus panis et caseum et uinum.

265 Peripetasmata—sunt uela dicta a circumducendo eo quod per funes circumdantur per ambitum domus peri enim dicitur circum. Petasma uelum.

Palos—uetus unde est illud. “Palos moros neon fronimon u pion” latine uetus stuitus nouum sapientem non facit.

Pronosticon—signum futurarum rerum quibusdam indiciis manifestatum.

Platon—latum unde platea a latitudine est dicta et plato a latitudo humerorum.

Perifrastricus—circumlocutius unde aduerbialiter dicimus perifrastricos id est circumlocutiue.

270 Podas—pedes inde poderis uestis talaris usque ad pedes pertinet.

Poderis est sacerdotalis linea, corpori adstricta et usque ad pedes descendens; unde et nuncupata quam uulgo camisiam vocant. XIX. 21, 1.

Penta—V—teuchos—liber uel uolumen inde pentateucum series V librorum sicut eptaticum septem librorum. Nam epta VII.

Philacterium—seruatorium legis est autem compositum ex duobus corruptis et ex duabus linguis. Philaxe siquidem grece dicitur seruatorium siue seruare—Thorat hebraice dicitur lex.

Pseudomenie—False conclusiones.

Parergio—inefficax.

275 Pseudotirum—hostium remotum a publico

Popine—dicuntur a pellendo famem a qua et (Fol. 37 ub) originem ducit hoc nomen erant enim loca iuxta balnea ubi post lauatiorem reficiebantur.

Propina graecus sermo est quae apud nos corrupte popina dicitur: est autem locus iuxta balnea publica ubi post lavacrum a fame et siti reficiuntur. XV. 2, 42.

259 yalin id est <ex uitro ialin enim> <ex uitro...> supra. — 265 circumducend<o>; o conf. <o> supra.

GLOSARIO I a

Ms. Ripoll 59

Fol. 504 r.

- Consul—dicitur consiliarius per cuius
 consilium cuncta reguntur
 Prefulgens—praelucens
 Prostibulum—ubi meretrices poneban-
 tur
 Celebrasse—coluisse
 5 Stabulo—dispono quomodo stent
 Perspicatiores—acutiores in sensu
 Floruisse—creuisse uel splenduisse sa-
 pientia
 Valuisse—preualuisse
 Tibia—musa
 10 Eruditissimorum—sapientium
 Nuo—signum fatio
 Certius—firmius
 Ador—sacrificii genus
 Scrupulosis—mirabilibus et admirandis
 15 Enucleatus—apertius et manifestius
 et lolentius
 In comentariis—in libris uel tractatis
 Expurgasse—emundasse ministrasse
 Comperio—inuenio
 Certis—firmis
 20 Rationis—auctoritas
 Regulis—legibus
 Extitisse—fuisse
 Quippe—certe
 Propter inopiam—necessitatem uel
 paucitatem
 25 Audacter—presumptiue quia nullus
 antea fuit qui hoc opus arriperet
 Inpudenter—inueniende
 Prout potui—pro uiribus
 Arduam—excelsam magnam sublimem
 eminentem
 Congrua—oportuna
 30 Moderatoribus—magistris
 Altus—saginitus
 Elegantiore—honestiore uel certiore
 Coeant—conueniant
 Cum ueteres nostri—cum latini nostri
 35 Aequiperantes—coequantes uel assimi-
 lantes siue consequentes
 Industria—sapientia
 Litteratorie—grammaticae
 Latium—italia
 Proportione—conlatione
 40 Namque—certe
 Edere—perficere
 Compulerunt—coegerunt
 Subripientes—subtrahentes
 Infanda—scelerata abhominanda nec
 dicenda
 45 Conatur—nituntur
 Materia—magnitudo
 Spatiosa—lata
 Conspendiosa—breuiora unius anni an-
 niculo
 Sortitus—adeptus
 50 Claritudo—perfectio cuius mentem
 tuam o quisquis est
 Constare—consistere
 Arcem—summitatem principatum
 Deuoueo—consecro dedico
 Presul—princeps
 55 Annuerit—tribuerit
 Te comite—te socio uel comitante
 Dilucidius—splendidius uel clarius
 Subposui—apposui
 Discretis—separatis
 60 Philosophi—amatores sapientiae dicun-
 tur
 Ictum—percutsum
 Suum—proprium
 A notione—definitione cognitione
 Ennoian—id est ab accidentibus
 65 Coartata—constricta
 Facilius—leuius
 Tripartito—in tribus partibus diuiso
 Coeuntia—conuenientia
 Nuncupauerunt—uocauerunt
 70 Vere—certe
 In tenore—in accentu
 Confundere—perturbare
 Alternos—mutuos
 Una—pariter
 75 In commento—in tractatu
 Conficiunt—perficiunt adimplent

- Precipue—maxime
 Dictionibus—locutionibus
 Illatio—introductio interpositio
 80 Informis—turpissima rusticissima
 Penitus—omnino
 Ilicet—statim
 Expers—alienus uel sine aliqua parte
 Minimo—parum
 85 Carent—amittunt
 Ancipites—duplices dicrones
 Facile—uelociter et leuiter
 Modo—aliquando
 Inuentis—repertis
 90 Vt puta—quasi
 Prepes—qui et que altum uolat
 Terea—rotundus et rotunda
 Metamorphoseon—transformatio
 Gnidon—fluuius est ualde habens pi-
 sces
 95 Amathunta—fluuius est multum ha-
 bens aurum
 Euripides—nomen proprium
 Callimachus—metricus optimus fuit
 apud grecos
 Prolationem—predictionem
 Dumtaxat—omnino et firmiter
 100 Inuasit—comprehendit
 Adsciuimus—assumpsimus
 Nihilhominus—nihil minus
 Elementa—dicuntur pronuntiationes
 litterarum
 Continuari—coniungi
 105 Vim—potestatem
 Reuisus—iterum uisus
 Meo iudicio—sicut ego iudico
 Geminari—duplicari
 Profectum—productum
 110 Dimetrum—duos pedes habens
 Interendecasyllabos—decem syllabas
 habens et quinque pedes
 Aupeps—aues capiens
 Auspitiu—auis capium
 Augurium—auis garrum
 115 Augustus—ab augenda republica di-
 ctus
 Comitorum comici—illi sunt qui arte
 conposuerunt de connestione
 Hiatus—apertio
 Inexorolopho—insula est
 Bruges—fruges
 120 Belena—helena
 Oratariarum—locutionum
 Prorsus—omnino
 Vnde—pro quare
 Modulantibus—ordinantibus siue con-
 ponentibus
 125 Sinciput—sine capite
 Occiput—pars capitis
 Pelium—ciuitas
 Conpesco—taceo
 Demo—deleo
 130 Sino—dimitto
 Arcesso—aduoco
 Alauentibus—pars romanorum est
 Hominem exiuit—periit siue mortuus
 est
 Adfines—proxime et propinque
 135 Ajax—nomen regis cuiusdam est
 Inermis—sine armis
 Togat—tegmentum
 Calliopea—nomen proprium
 Patronus—princeps super omnes
 140 Causidicus—causam dicens siue aduo-
 catus
 Vulnificus—uulnerator
 Tugurium—parua mansio
 Cornicen—cornu canens
 Tubicen—tubam canens
 145 Opifex—opera faciens
 Stelliger—stellam gerens
 Corniger—cornu gerens
 Sacrificus—sacrum faciens
 Florifer—fructum faciens questuari
 150 Artifex—artem faciens
 Augustus—ab augendo dictus uictor
 Compos—assecutus uel adeptus
 Ignipotens—deus ignis
 Cungrum—piscis
 155 Nectition—gigans habens nouem iu-
 gera in longitudine
 Fol. 304 u
 Veredus—ueredarius
 Degerat—pegerat pro deiurat peiurat
 Cim—nomen est uici et est indeclina-
 bile
 Fauco—assentio
 160 Quoque—quando
 Exilem—gracilem

- Mala—maxilla
 Identidem—item item
 Plinio—grammaticus
 165 Nunquis—aliquis
 Anceps—duo capta habens
 Ancisus—ex omni parte incisus
 Anquiro—ex omni parte quero
 Intercipit—interponit
 170 Ambitus—ambulatio est in giro
 Sensus autem—est concupiscentia que
 uadit semper circumeundo
 Annalium—dicitur ubi scripta erant de
 uno quoque anno gesta pugnatorum
 Ignosco—nescio
 Ignauus—inprudens
 175 Ambesus—ex omni parte esus
 Ambages—circumlocutiones
 Ignarus—indoctus
 Nominia—dicitur gloria
 Ignominia—non gloria
 180 Gnarus—doctus
 Iggeret—inferet
 Aggens—tristans
 Actius—latinus auctor
 Nullus—non unus
 185 Villum—paruum uinum
 Catella—parua catena
 Bonus bellus—diminutium
 Catinum—uas
 Catillum—similiter
 190 Butus—dicitur indoctus et insipiens
 Imbutus—prudens et sapiens
 In captiuis—in libris
 Imbellis—qui non potest pugnare
 Verror—rigam facio
 195 Coisse—conuenisse
 Discernere—pugnare
 Birriha—ciuitas
 Phedria—nomen
 Sophista—uersificator
 200 Scytha—unus de gotis dicitur
 Sytia enim—dicitur gens gothorum
 Pistrix—serpens
 Corna—uulgo dicuntur cornolae. Nam
 et ipsa arbor cornus dicitur
 Expeditior—leuior
 205 Suppedium—auxilium
 Globus—rotunditas
 Suscipio—sus uel sursum capio
 Suspicor—sursum spicor
 Suspicio—sursum aspicio
 210 Suffragor—adiuuo
 Adscisco—aduoco
 Ango—tristo
 Per concisionem—per separationem
 Affari—alloqui
 215 Valletria—agrorum sicut et campe-
 stria dicuntur
 Siccitas—psylon dicitur
 Dasia—abundantia
 Diphongos—binos sonos
 Diheresis—discissio
 220 Aulularia—ars quedam de aula facta
 Cedo—percutio
 Asclepius—nomen proprium
 Stipitibus—fustibus
 Agitur—pugnatur
 225 Sudibus—palis
 Sulcos—rigas
 Dehiscit—aperitur
 C(on)uulsum—reuolutum
 Rostris—sumitas nauium
 230 Aeschilus—grammaticus fuit
 Semis—dimidium
 Aufugiuo—de isto loco fugio
 Aufero—hinc fero
 Bacchas—generale est id est fructus
 arborum agrestium
 235 Flaccus—nomen proprium
 Phenicheon—rubeum colorem
 Moenio—moeniam facio
 Argia—nomen femine
 Alexandria—ciuitas
 240 Nicomedia—similiter
 Langia—nomen est
 Nitet—splendet
 Viles—turpes
 Doricum—gens grecorum
 245 Optata—desiderata
 Lepos—eloquens uel laetus siue luxu-
 riosus
 Pean—deus paganorum
 Abdira—nomen lapidis
 Glabrio—nomen proprium
 250 Cidnus—fluuius
 Ariadne—nomen proprie femine
 Drances—uassallus fuit latini
 Pelops—deus gentium
 Princeps—prima capiens
 255 Procliuior—inclinatior

- Superat—uincit
 Comprehensio—conglutinatio et con-
 iunctio
 Prolata—pronunciata
 Indistanter—sine ulla differentia
 260 Ab singulis—de singulis
 Obicitur—contraponitur
 Nusquam—in nullo loco
 Confuse—conmixte
 Non paterentur—non sustinerent
 265 Desinere—determinare
 Subbibo—subtus bibo
 Succino—subtus canto
 Officio—contra facio
 Illusus—derisus
 270 Omittas—dimittas
 Abdo—abscondo
 Obdo—circumdo
 Obnitor—conor
 Gnotus—notus
 275 Alfenus—uanus
 Cambises—regina fuit
 Concinus—pariter cantans
 Congius—mensura
 Mantua—ciuitas
 280 Combibo—simul bibo
 Compitum—biuium
 Corfinium—terminus alicuius rei
 Spinter—aut fibulam in humeris aut
 armillam significat
 Interlita—planata
 285 Interlunium—tempus quando luna non
 apparet
 Sarnus—fluuius est
 Arquitenens—arcum tenens
 Xerxes—rex persarum
 Pellicio—mentior
 290 Asinaria—ars de asinis facta
 Age satage et adolor—unum signifi-
 cant et datium casum trahunt
 Singraphum—conscriptionem
 Vnicus—singularis potest acusatium
 cum datiuo trahere
 Laterna punica—illa patria ubi laterne
 fuerunt primitus inuente
 295 Cosmus—nomen proprium
 Cotta—nomen principis romanorum
 Emineo—excello
 Mendum—in mendacii significatione
 dicitur
 Menda—in culpa operis uel corporis
 300 Menda—deceptio uel fraus
 Enitor—conor
 Desinere—finire
 Fol. 305 r
 Gaza—diuitiae
 Melanzophus—peregrinum nomen est
 305 Tenor—accentus
 Munificus—munere largitus
 Spiritus—pronunciatio
 Distat—differt
 Insani—stulti
 310 Sincere—puriter
 Examusin—pleniter copiose et abun-
 danter
 Tractari—definiri
 Congruam—conuenientem aliud cogi-
 tas quam legitur
 Generalis—uniuersalis
 315 Rethoricus—eloquentissimus
 Lapsus—conuulsus
 Obsoleuit—id est inueterauit
 Saepe—non semper
 Nuncupatur—apellatur
 320 Ostendit—demonstrat
 Per se—separatim
 Styx—apellata quod illico potata in-
 terficat
 Purum—singularem
 Jure—merito
 325 Excutienda—inquirenda et inuesti-
 ganda
 Per eclipsin—per defectionem
 Dehortor—prohibeo
 Species—qualitas
 Deriuatiua—deductiua
 330 Adsciuerunt—uocauerunt
 Nemo—nullus
 Omonima—uniuoca
 Ciuis—sotius iunguntur
 Pagos—prouincias
 335 Compite—ubi multe uie iunguntur
 Telis—sagittis
 Ephimethida—nomen unius femine
 Extraneus—extra natus
 Sacrarium—sacratum locum
 340 Armarium—ubi arma conduntur
 Getulius—qui Getam uicit

- Creticus—qui Cretam
 Cardiacusin—firmum habens cor
 A professionibus—ab artibus
 345 Metanicus—dicitur inuentor artis ali-
 cuius cum aliquo ingenio
 Mulio—qui mulis preest
 Ilium—troia
 Penulam—uestimentum
 Inuidus—qui inuidiam habet
 350 U(i)tabundus—similis uitanti
 Predabundus—similis predanti
 Errabundus—similis erranti
 Moribundus—similis morienti
 Furibundus—similis furenti
 355 Laudandus—dignus laude
 Amande—dignus amari
 Curandus—dignus cura
 Ornandus—dignus ornari
 Ordinandus—dignus ordinari
 360 Legendus—dignus legi
 Loquendus—de quo loquantur homines
 Pendulus—qui pendit
 Credulus—qui credit
 Honorus—dignus honore
 365 Canorus—qui bene potest canere
 Impromptum esse—manifestum esse
 Vsus—consuetudo
 Saxosus—plenus saxis
 Spumosus—plenus spumis
 370 Vientosus—plenus uentis
 Harenosus—plenus arena
 Gratus—acceptus
 Manuleatus—anulum in manu habens
 Auitus—anticuus ab auo
 375 Astutus—dicitur ingeniosus
 Sumptus—redditio agrorum
 Laxus—non strictus
 Fluxus—decursio
 Luxus—luxuria
 380 Nexus—adiunctus
 Conuertentibus—conuersantibus
 Venus—mater aeneae
 Uerbialia—a uerbis diriuati
 Pelliceo—fallo uel seduco
 385 Pellax—fallax
 Sagio—prudenter facio
 Alternitatis—iteracionis unius
 Concidit—occidit
 Municipium—ubi munera custodiuntur
 390 Adsciscit—assumit
- Bubo—auis
 Pantera—animal
 Fiber—fibra uena
 Arbuta
 395 Cruenta—rubea
 Volubile—ornatile
 Conprehendi—intellegi
 Leptes—dicitur ciuitas leptasta illi ho-
 mines qui habitant in ea
 Insimulatum—in fraude deceptum pa-
 ratus est ab alio
 400 Contracta—diuisiones et conclusionem
 uel separationes
 Lixa—coquus
 Peripetasma—adiectio
 Poema—opus poete
 Euterpe—femina fuit
 405 Libie—similiter
 Stellio—lacerta
 Gurgulio—gula
 Cupido—libido
 Deuexo—inclinato
 410 Anio—flumen
 Caupo—uenditor uini
 Caupona—uenditrix uini significat
 etiam domum ubi uinum uenditur
 Strabo—qui non potest recte respicere
 Hannibal—rex
 415 Hiemsal—uir fuit
 Subtel—gracilis res
 Poenorum—africanorum da tempe-
 randa
 Papicio—locus
 Flaminice—sacerdotaliter sol
 420 Siren—bestia marina
 Lardom—ignis uel ager
 Hamilcar—nomen hominis
 Nar—fluuius
 Arar—similiter
 425 Amor—apud anticos deus dicebatur
 Inpar—non equale
 Dispar—similiter
 Compar—equale
 Collumbar—genus uinculi
 430 Suber—sucus arboris
 Ver—tempus
 Pouer—bestia
 September—septimus ab imbre
 Mulciber—mulcens imbrem
 435 Siler—arbor

- Laser—opius
 Uetuste—antiquae
 Reconcinari—reconponere
 Bumasta
 440 De morbo—de infirmitate
 Linter—navis
 Potita—fruita
 Vber—abundans
 Curatos—securus
 445 Ir—medietas palme. Auctore Virgilius
 id est attestante
 Siler—herba est
 Matris
 Moderan—arboris
 Artenten—defensio
 450 Arzetem—operator
 Astur—proprium nomen
 Capenas—ciuitas
 Antias—proprium nomen
 As—unus
 455 Uas—fide iussor
 Confusa—intermixta
 Panthera—bestia magna
 Trigener—qui tria genera habet
 Phoebes—sol
 460 Gratior—acceptabilior
 Tritiue—luna
 Prepes—
 Separ—qui se uolatile quod altum uo-
 lat
 Inquies—sine requie
 465 Teres—rotunditas
 Curia—congregatio dicitur
 Obtulit—prebuit
 Contermina—propinqua
 In externis—in extraneis
 470 Trames—uia
 Seges—messis
- Fol. 305 u
- Ceres—dea frumenti
 Teges cooperimentum capitis
 Cedes—percussiones
 475 Locuples—diues
 Labes—casus
 Corbis—mensura habet modios quin-
 decim
 Cuspis—summitas gladii
 Mulcet—blanditur
- 480 Cassis—galea
 Bilis—amaritudo
 Strigilis—piscis
 Tibris—fluminis
 Tigris—similiter
 485 Thetis—dea maris
 Compos—qui potest
 Impos—qui non potest
 Scirus—nomen proprium
 Beritus—similiter
 490 Artus—strictus et breuis
 Emerita—expleta sua opera
 Acus aceris—quod grece dicitur scy-
 balon purgamentum frumenti id est
 palee
 Actius—gramaticus fuit
 Poenus—substantia et cellarium et
 poenus dicitur secretior pars domus
 495 Clanculum—latenter
 Rus—terra
 Adiectiua—apposita
 Supra syllabam—que plus habet quam
 unam syllabam
 Contumax—qui se inflat
 500 Peruicax—superbus
 Lanx—statera
 Ilex—arbor
 Merx—merces
 Atrum—nigrum
 505 Carox—iuncus paruus
 Cordex—qui bonum cor habet
 Murex—rubeus color
 Phaetontiadas—patronymicum
 Solo—terra
 510 Proceras—altas
 Elix—multum excocti
 Varix—uariola
 Clax sendix—conca qua signum tan-
 gitur id est horologium
 Lodix—herba
 515 Natrix—serpens
 Pernix—uelox
 Pernox—qui tota nocte uigilat
 Celox—qui celeriter uadit
 Pollux—nomen uiri
 520 Velux—similiter
 Coniunx—a coniungendo dicitur
 Phryx—proprium nomen
 Erix—nomen uiri
 Styx—nomen paludis inferni

- 525 Sandix—serpens
Tollite—conprehendite
Uerax—sumitas capitís
Apex—sumitas litterae
Exlex—sine lege
- 530 Fornix—arcus triumphalis
Vibix—uirgultum
Melan—apud grecos nigrum dicitur et melancion nigra
Expers—sine parte
Frigibus—troianis
- 535 Fors—euentus
Scrobs—rige ad uites plantare
Ops—adiutorium
Stips—substantia
Arruns—nomen uiri
- 540 Vfeus—similiter
Cinips—hyrcus
Manceps—manu capiens
Praes—fide iussor
Rudens—funis
- 545 Histrum—danubius
Intercus—aqua dicitur
Dori—nomen oppidi
Nanci—putans nucis significare et pro nihilo accipitur
Iubar—radius solis
- 550 Annuus—paenus annua substantia
Messala—regio messalas illi homines qui ibi habitant
Flagrata—succensa
Figurate—non uere
Merum—clarum uel splendidum
- 555 Conferta—repleta
Discretionem—separationem
Aptota—in casuality
Numerus—a numerositate dicitur
Pleraque—nomina
- 560 Collibisset—conplacuisset
Electrum—deauratio ex auro et argento
Erbum—genus leguminum
Conchis—similiter
Manes—dii infernorum
- 565 Moenia—aedifitia ciuitatis
Idus—diuisio mensis
Compitalia—dicitur ille locus ubi gerabatur festa compitalis
Menela—montes
Menalus—mons
- 570 Argutum—clamosum
Tartarus—nomen inferni
Magnanimum—magnus animus
Separatim—seiuunctim
Respublica—res imperialis
- 575 Prolate—pronunciatae
Cedere—occidere
Pennirapus—qui cum pennis rapit aliquid
Extorris—extra terram natiuitatis suae
Cacia—apud grecos duo significat et malitiam et afflictionem
- 580 Plebis scitum—que plebs scit
Loetum—mors
Specto—uideo
Causidicus—causam dicens
Septentrio—signum caeli
- 585 Tricabilis—dicitur morosus
Omnipotens—omnia potens
Ignipotens—de igne potens
Labefactari—delere
Compago—coniunctio
- 590 Enclitice—copulatiue coniunctiones
Molestiam—tristitiam
De ambitu—de cupiditate
Plerus—totus et subinde
Perdidit—occidit
- 595 Pessum datum est—id est morti
Pictasis—appositio
Collectiuam—comprehensiuam
Enclisis—copulatio
Declinatio—inflexio
- 600 Casualium—qui casum recipit
Monoptata—unius casus
Aptota—que non habet casus
Diespiter—nomen est
Obliqui—inclinatiui
- 605 Generalis—uniuersalis
Patronomica—patrum nomina
Hymeneo—thalamo
Figurate—non regulariter
Titali—orientales
- 610 Gigantes—qui de terra sunt geniti
Gressio—deambulatio
Lepida—splendida et candida
Syrma—longa dictio
Punici—africani
- 615 Capsa—ciuitas
Thala—similiter
Adit—peruenit

- Himella—fluuius
 Allia—similiter
 620 Graiugenum—in Grai genita id est in
 Grecia
 Alite—uolatile
 Cyllene—dea
 Argi—greci
 Patera—uascula
 625 Soracte—mons
 Turis—acerra arca turaria
 Teritur—conminuitur
 Alcedo—auis
 Almo—nomen proprium
 630 Andabatur—defitiebatur
 Mantos—nomen mulieris
 Autumant—aestimant
 Petaso—genus piscis
 Tanaquil—uxor tarquini superbi
 635 Delphin—piscis cum uno cornu cum
 quo naues conterit
 Abacus—nomen gentile
 Elephas—sine locutione
- Fol. 306 r
- Titanum—hominem orientalem
 Craterauit—s ad uinum fundendum
 640 Tutus—protectus
 Imberbes—sine barba uocamus
 Gorgon—femina plena serpentibus
 Danai—greci
 Emulos—inuidos
 645 Diffidit—partitus est
 Vatibus—sacerdotibus
 Panda—inclinata
 Amabo—uerbum est adulationis
 Congrus—piscis
 650 Alea—tabulae unde iocantur homines
 Periniurium—ualde iniuriosum
 Tantisper—solummodo
 Excipitur—segregatur
 Alacris—laetus
 655 Augescit—increscit
 Viuis—fortissimis
 Aduersum—contrarium
 Opipare—cantare
 Mador—umor
 660 Algum—frigorem
 Machor—macies
 Publipor—publii puer
- Ador—frumentum
 Percitum—uelocem
 665 Penolopa—femina operatrix opama
 Ramnes—ciuitas aegyptiaca
 Discepsin—locus
 Acris—fortissimis
 Aracne—aranea
 670 Inpubis—sine barba
 Capis—a capiendo dicitur et est ge-
 nus uasis pontificibus dignum
 Potis—potestas
 Conpos—ille qui potest omnia adipisci
 quod cupit
 Leporis—dignitas eloquentie
 675 Excors—sine corde
 Talio—uicissitudo
 Fastis—dictis
 In efemerida—in memoratione
 Questus—lucrum
 680 Falerno—uino claro
 In uaticanis—locus in roma
 Cadis—uasis
 Densus—spissus
 Annona—dicitur quicquid homo man-
 dere potest
 685 In paenum erile—in cellarium domi-
 nicale
 Occulo—abscondo
 Angiportus—strictus portus
 Lenitum—mansuetum
 Dedo—dono
 690 Arcet—constringit
 Centimanus—uir gigans qui centum
 manus habebat
 Fragilissimus—nimis gracilis
 Cudo—plano
 Fucos—aculeos
 695 Herebo—inferno
 Chao—confusio et perturbatio omnium
 rerum siue profunditas inferni
 Nebulones—latrones
 Argentigrauis—pro multo argento
 Coire—conuenire
 700 Sidero—sidus fatio
 Pus—custodia siue morbus
 Prepropere—inordinate et peruerse
 Presagus—prescius futurorum signo-
 rum
 Comes—sotius benignus
 705 Lactes—partes sunt intestinarum

- Frux—abstinens
 Nex—mors
 Canebant—splendebant
 Anceps—dubium caput habens
 710 Securicula—bipennula
 Occumbunt—occidunt
 Sutale—consuete
 Habene—funiculus et retinaculum
 Glans glantis—petra et glans glandis
 quaesus comedens
 715 Tantum pluit—multum pluit
 Minorca et Maiorca—insulae iuxta
 Hispaniam ubi pars grecorum est
 Libripens—libra pendens
 Potitur—consequitur adipiscitur
 Comiculii—qui de comestione artem
 fecerunt
 720 Serius—tardius
 Geta—gotus
 Iners—sine arte
 Obducta—uelata
 Criniso—nomen fluuii
 725 Nemea—nomen proprium
 Euoluere—enumerare
 Vires—uictorias
 Effertur—pronunciatur
 Proportio—conlatio et conferentia
 730 Solertia—astutia uigilantia uel solli-
 citudo
 Chorus—continet modios XXX
 Artaba—uiginti
 Batus—tres amphoras
 Oephi—similiter tres amphoras id est
 tres modios
 735 Murenule—auri argentique texuntur
 uirgulis
 Torques—ad pectus usque dependent
 Teristrum—pallium quo operiunt femi-
 nae capita sua usque ad scapulas
 Polibdicus—latine descriptio annalis
 de uillis uel aliis rebus
 Creperum—dubium unde diminuitur
 crepusculam id est dubia lux
 740 Solers—ingeniosus astutus cautus et
 efficax uel peritus
 Sophisma—figmentum uel sapientia
 Socordia—stultitia uel neglegentia
 Calpe—mons est
 Adspirate—canenti date sensum ut be-
 ne possit canere
 745 Conicere—coniectare
 Trinundinum—tria mercata
 Monstra—signa
 Hiber—hispanus et hiber hiberis de
 homine et de fluuio dicitur et de to-
 ta gente
 Celtiber—ciuitas et celtiber ille homo
 qui habitat in ea
 750 Conditor—aedificator
 Cedo—id est dic
 Sinum—id est utrum an non
 Inclite—nobilissime
 Mercuri—deus mercatorum eloquentis-
 simus
 755 Palestra—atletica congressio
 Scenophegi—fabricatio uel constructio
 templi
 Stridor—clamor
 Rudentium—funium
 Nundinatis—uenundati sunt
 760 Exequiae—proseputio funeris
 Esto—forsitan
 Scabros—quod de erugine ferri cadit
 Quadrans—quarta pars alicuius rei
 Dodrans—tres partes
 765 Calibs—ferrum optimum
 Obligata—consecrata et dedicata
 Ops—habundantia omnium rerum
 Copiosus—copulentus
 Flaues—splendidus
 770 Patruus—auunculus
 Pelops—deus qui habuit bradium ebur-
 neum
 Cinips—hyrcus
 Exlex—sine lege
 Bombix—uermis qui sericum facit
 775 Dicronus—duo cornua habens
 Sandix—herba
 Stico—tonica
 Celemne—opidum
 Anceps—duo capita habens
 780 Sicominus—si aliter quam dico
 Fol. 306 u
 Fax—facula
 Scrupulus—dubius
 Honorum—diem festum
 Specimen—inditium uel signum
 785 Stragio—inferno

- Fabaris—fluuius
 Strategi—principes
 Aggressit—congregauit
 Spectama—spectaculum
 790 Satellites—spatarii dicuntur
 Acera—fortis
 Obruet—occidat sepeliat et perimat
 Demisi—de alto posui et dimisi laxaui
 Despicio—de alto aspicio et dispitio
 sperno uel abhominio
 795 Gausape—mantile quod ponitur in
 mensa
 Reate—ciuitas
 Mersare—lauare et mergere
 Annalis—dicitur unaquaque causa qui
 in anno geritur
 Aerata—de aere parata
 800 Charybdi—umbilicus
 Tigris—bestia uelocissima
 Cana—alba
 Argo—nauis
 Saeuum—crudelem
 805 Per estum—per magnum calorem
 Torquatus—dux romanorum
 Camillus—similiter
 Arpinas—nomen gentile
 Ditia—abundantia et copia
 810 Summates—principes
 Septitius—malux iudex
 Cena—mensa
 Victurae—perseuerature
 Suburra—silua
 815 Numidae—gens
 A sacris patriis—a sacrificiis
 Siculus—habitator sicilie
 Donate—concedite
 Lustrare—inquirere
 820 Iuuat—delectat
 Citato—ueloci
 Donati—ditati
 Gladiatura—pugna
 Repagula—sparra
 825 Penates—deos
 Uictos—superatos
 Aplustra—nauis
 Fluitantia—uacillantia
 Sontum—peccatorum
 830 Fretus—auxiliatus
 Tutela—defensio
 Dimisso—prono et inclinato
 Passim—ubique
 Sedasti—conpescuisti
 835 Scafia—nauis pro scafa
 Cedo—dono et cedo percutio et cede
 dic
 Inconsonantia—que non bene sonant
 Absonum—sine sono
 Inconcina—que non bene sonant
 840 For—loquor
 Numen—uoluntas dei
 Altius—firmius
 Per se—separatim
 Aconita—herba uenenosa
 845 Epota—potata
 Offitio et noceo—unum est
 Veneo—uendo
 Polliceantur—promittantur
 Adipiscuntur—inueniuntur
 850 Cumis—ciuitas
 Stipulare—interrogare
 Demolitur—exoneratur et deletur
 Athos—insula in mari
 Cuspis—gladius aeneae
 855 Labor—decurro
 Patior—sustineo
 Serentes—seminantes
 Uideor—cogitor
 Commodum—lucrum
 860 Moror a te—tu nectis mihi moras
 Saus sum—bene sapio
 Angor—contristo
 Eius uita etimeo—timeo ut ille uiuat
 Cuncto—interrogo
 865 Proscriptorum—damnatorum
 Alterco—causo
 Bocchum—nomen regis
 Ruo—cado
 Eurus—uentus
 870 Notus—similiter
 Agger—fossatus
 Polus—caelum
 Jubas—capillos
 Dissimulo—fingo
 875 Phicuncta—ciuitas
 Sparta—ciuitas
 Societas—amicitia
 Rumpitur—occiditur
 Patruus—frater patris
 880 Amita—soror patris
 Auunculus—frater matris

- Matertera—soror matris
 Libra—appensio
 Ferio—percutio
 885 Sisto—statuo
 Aio—dico
 Furo—insanio
 Non solum—non tantum
 Lacerna—uestimentum
 890 Calibum—ferrum optimum
 Hio—aperio
 Vola—medietas palmae
 Adscita—assumpta
 Oportunum—commodum
 895 Diram—terribilem
 Hidra—serpens
 Cudo—plano
 Occulo—celo
 Illiceo—suadeo
 900 Nexantem—ligantem
 Eripimus—adprehendimus
 Enectus—occisus
 Conchilia—piscis
 Veronibus—flumen
 905 Scarisi—similiter
 Constatura—perseueratura
 Siluia—mater romuli
 Vestalis—dea
 Brumalis—bernum tempus est
 910 Cio—uoco
 Cient—prouocant
 Concibat—prouocabat
 Coniuere—consentire
 Concinere—prouocare
 915 Excierat—prouocauerat
 Uenis—uenderis
 Comparans—assimilans
 Feruere—ebullire
 Leucaten—insula est in mari habens
 aquas calidas
 920 Densantur—spissantur
 Lita—inuncta
 Stridunt—resonant
 Euphonie—dulci sonae
 Gausus—laetus effectus
 925 Acriter—fortiter
 Oroti—insula est in mari
 Pagnion—homo pessimus
 Iniurato—sine sacramento
 Cassum—occisus
 930 Senecto—corpore sine effecto
 Plus potus—inebriatus
 Turserat—inflauerat
 Mulceo—blandio
 Adoleuerit—creuerit
 935 Inquino—contamino
 Calleo—ingeniosus sum
 Liqueo—decurro
 Polluceo—perluceo
 Calefacio—calere facio
 940 Pellicio—uxorem eicio
 Elicitum—expressum
 Issenem—homo fuit
 Onustum—repletum
 Stinguens—occidens
 945 Ningo—niuem emitto
- F o l . 3 0 7 r
- Interea—dum haec aguntur
 Setius—tardius
 Means—ambulans
 Annuit—consensit
 950 Argutus—conuictus
 Teucris—troianis
 Ratus—estimatus
 Sine honore—absque uerecundia
 Conquinosco—caput inclino
 955 Descitum—separatum
 Axis—pars mundi
 Troigenas—in Troia nati
 Excludit—percutit
 Paulo—paulatim
 960 Sic contudit—sic percussit
 Acerbo—amaro
 Pertudit—percussit
 Peplum—stola uel pallium
 Silla—dux romanorum
 965 Anelat—sufflat
 Susurros—consiliatores
 Tideus—malus gigans
 Porgo—porrigo
 Pango pepigi—id est pactum conpono
 et pango pegi id est impingo
 970 Pangunt—conponunt
 Offio—serpens
 Quoad—libet scribo
 Ringo—aperio
 Cynthus—malus deus
 975 Como—orno

- Vidus—dux itineris inde uidulus di-
minutium
Auerrerunt—mundauerunt
Lacessisse—prouocasse
Pexisti—conposuisti
980 Sterto—dormio et runco
Per dudum—iam dudum
Demessiuit—secauit
Perstiti—semper fui ibi
Tenuata—defecta
985 Retexuit—conpleuit
Peranguste—nimium anguste
Suffio—suffultio
Operior—expecto
Camilla—regina
990 Sancitum—confirmatum
Annuerit—consenserit
Inditum—inmissum et inpositum
Infinitum—dicitur qui finem non habet
Egomet—id est ego et non alius
995 Allophatiam—conuersionem
Dimisere—neci occiderunt eum
Ambigo—dubito
Osorem—odio habentem
Meminens—recordans
1000 Ocior—uelocior
Galeatus—galeam habens
Scutatus—scutum habens
Aminiculatus—adiutus
Eminus—a longe
1005 Comminus—a prope
Satius—melius
Efficax—affectum sapiens
Sacrificium—sacrum factum
Omnifariam—omnibus modis feren-
dam
1010 Queritur—plangitur
Hodie—quasi hoc die
Pridie—quasi post tridie
Mutina—ciuitas in italia
Tarenti—ciuitas
1015 Rhodo—insula est
Faius—dux romanorum
Perficio—totum facio
Scitus—sapiens
Perfidus—sine fide
1020 Trans—ultra
Dacus—rex
Histro—fluuius
Vulsi—eradicaui
Contrauersia—contentio
1025 Apollonius—greucus magister
Arduus—excelsus
Certe—firme
Inter est—distat
Enucleatim—separatim
1030 Adscisciscunt—assumunt
Resoluuntur—reuertuntur
Cinedis—gens est
Eigit—extorquet
Sinheresis—abscisio
1035 Inficiatores—corruptores uel decepto-
res
Expers—dicitur sine aliqua parte
Semel—una uice
Adeo—in tantum
Sabium—osculum
1040 Concidentibus—perturbatis
Retruditur—reurtitur
Incestus—non castus
Adnititur—adiuuat
Emathiamlis—patria est
1045 Argis—grevis
Hara—stabulum porcorum
Coniectio—aestimatio similitudo
Elisio—ablatio
Toruus—crudelis
1050 Auspitiu—dicitur fatum
Infaustum—infelicem
Obeuncia—circumdantia
Astu—astutia
Inpositio—inscriptio
1055 Astianactis—nomen propriu pueri
Hellenismo—more grecorum et est
pars grecia
Uenusta—pulchra
Penes—iuxta
Egrege—nobilissime
1060 Offuit—nocuit
Obuius—contra uiam
Accomodatiua—conuenientia
Obumbro—circumumbro
Concurro—cum illo curro
1065 Conficio—cum illo facio
Clanculum—occulte
Contra—aduersitatem significat
Circum—locum
Clam—occultationem
1070 Apud—iuxta
Alpes—mons iouis

	Padum—flumen		Fol. 307 u
	Circa—iuxta		Eclipsis—defectio
	Circiter—iuxta		1120 Grai—greci
1075	Intercapedo—spatium uel interuallum		Inpune—sine punitione uel sine damno
	Internuntius—qui uadit nuntiando		Actutum—celeriter
	Contrarius—inimicus		Singillatim—unus et unus
	Exlex—qui extra leges est		Sinistrorsum—in sinistra parte
	Expes—extra spem	1125	Conferendus—assimilandus
1080	Exaro—paro		Sodes—si audes
	Priuatium—ablatium		Sis—si uis
	Eneruus—resolutus a neruis		Satis—pro sufficiens accipitur
	Intentium—quod auget sensum		Pone—simul
	Nectus—occisus	1130	Continuationem—perpetuitatem
1085	Eludo—ualde iocor		Haut secus—non aliter
	Explico—aperio		Busta—sepulchra
	Exoro—perficio orationem		Mulcere—mitigare
	Despitió—abominor et pro nihilo ducor		Remex—nautor
	Despitió—de alto asp(i)cio	1135	Serus—tardus
1090	Maturasset—festinasset		Tandem—post multum tempus
	Curia—locus ubi homines consilian-tur		Conseas—diuidicas
	Prouideo—anteuideo		Rite—recte
	Proteruus—superbus		Obiurget—reprehendat
	Profectus—superfactus	1140	Suffultus—repletus
1095	Salicto—ubi salices nascuntur		Lacessitus—prouocatus
	Extirpo—eradico		Mellitum—dulce compositum
	Hirudo—sanguis suga		Belliger—bellum gerens
	Perfectium—expletium		Memorabilis—uiri preclari bonique
	Crurum tenuis—usque crura	1145	Idoneos—electos
1100	Impulit—percussit		Generosas—nobiles
	Sub ipsum—ante ipsum		Indolis—incrementis
	Calathis—canistellis		Probitas—iustitia
	Recursat—rememorat		Grandeuam—antiquam
	Atrox—ferox	1150	Inlustrior—nobilior
1105	Iustus—dicitur quasi iuris custos		Conspicuos—egregios
	Labo—infirmo		Fungar—utar
	Improbo—uitupero		Septa—munimenta
	Mitia—poma matura et bona		Anchoram—adfirmationem
	In poematibus suis—in uersibus suis	1155	Supercilium—animositas uel indignatio
1110	Sese—semetipsum		Nitidis—splendidis
	Supremus—ultimus		Cereá gemmatis—sermonibus ornatis
	Tutam—defensam		Flauescunt—splendescunt
	Secubo—seorsum cubo		Carpisimus—decerpsimus
	Securus—alienus a cura	1160	Pompare—ornare
1115	Ilerda—ciuitas		Contagia—maculationes
	Amplector—circumplector		Monimenta—recordationes
	Conuenienter—oportune		Biblis—libris
	Aptissime—congruentissime		Odas—cantus

- 1165 Verenter—honeste
 Tonantem—omnipotentem
 Perspicua—manifesta
 Arcibus—in aetereis in celestibus
 trauis
 Constante—firmiter
- 1170 Laberintus—dictus eo quod qui ibi
 intrauerit non potest iter arripere
 exeundi foras uel quia labor est
 intrandi
 Confinia—terre propinqua mare
 Torpenti—quiescenti
 Preuius—precedens
 Arere—siccare
- 1175 Canna—sex
 Situ—senectute
 Annoso—uetusto
 Tumuerit—inflauere
 Argentes—frigidi efficientes
- 1180 Qpime—copiose
 Iugulis—uulneribus
 Tipici—mistici
 Discrimina—pericula
 Torrida—exusta
- 1185 Superextat—superest
 Latex—aqua uel fons que latet in
 uenis
 Anhelantem—festinantem
 Orbita—riga quam currus facit
 Feruidus—crudelis
- 1190 Achemenus—rex caldeorum fuit ad
 cuius iram refrenandam septem ui-
 ri interficiebantur a quo ita ache-
 menia ira dicta est
 Cauerna—foramen
 Argolica—greissa
 Arx—turris
 Fidens—audax
- 1195 Visendi—uidendi
 Ultro—sponte
 Occumbere—cadere
 Inermis—nudus uel sine armis
 Agmina—multitudo
- 1200 Heu—interiectio gemendi
 Circumspexit—circumuidit
 Infensi—irati uel modesti
 Restat—quod superest
 Impetus—uis
- 1205 Inficiatorem—mendacem
 Fando—narrando
- Improba—inimica
 Mendax—est qui falsa dicitur credi-
 bilia
 O—interiectio est dolentis
- 1210 Sertrix—que sarcit
 Sarcinatrix—que sarcinam seruat
 Encratistarum—id est abstinentium
 Enthisiaste—sacrificatores
 Magudarim—genus est frugis id est
 caulis que nascitur ex ea parte
 cuius radix sirpis euellit
- 1215 In adelphis—in suis libris
 Taxus—arbor
 Quernus—similiter
 Colurnus—similiter
 Abiegenus—similiter
- 1220 Quernus uero—partes de quero facta
 Marcus—nomen possessium
 Arisius—similiter
 Herous—uir fortis
 Eous—oriens
- 1225 Cretheus—a Creta
 Nile—nomen femininum apud gre-
 cos
 Euboea—patria
 Euboea—regio
 Alpha—possessium est
- 1230 Pisae—ciuitas
 Pithius—nomen proprium
 Dius—quasi deus
 Italides—patronimicum
 Ceuba—loca ubi uina nascuntur
- 1235 Alconchium—insula est in mari
 Cautes—petras
 Peantempla—templa deorum
 Lyrna—serpens
 Lyrcius—locus
- 1240 Ingens inacus—magnus fluuius
 Infaustos—infelices
 Deiphilen—nomen mulieris
 Langia—nomen fluuii
 Arinas—ciuitas
- 1245 Pecamas—ciuitas
 Arius—fluuius
 Fastus—superbus
 Thiphoea—gigans
 Temnis—dispicit
- 1250 Loetifere—mortaliter
 Rabiem—uenenum
 Anelant—respirant

- Legatarius—qui legationem portat
 Stlattaria—navis piratica
 1255 Catilinaris—seruus
 Tabellarius—cancellarius
 Cerarius—qui ceras facit
 Questorius—qui questiones audit
 Pretorius—qui preest alicui
 1260 Motoria—omne quod mouetur
 Auiarium—ubi aues sunt
 Rosarium—ubi rosae
 Viridiarium—ubi uiridae herbae
 sunt
 Aniena—flumen
 1265 Horno—hoc anno
 Tribunus—qui tribui preest
 Populus—de populo id est de sa-
 lice
 In casina—in illa arte
 Cesarianus—Cesaris miles
 1270 Commodum—oportunum
 Placentinus—a placenta
 Nolanus—a nola ciuitate
 Camerinus—qui cameram ciuitatem
 expugnavit
 Numantinus—qui in numantia est
 1275 Adrianus—ab adria ciuitate
 Coruinus—a coruo
 Vicinus—a uico
 Amatuta—dea
 Diurnus—unius diei
 1280 Nocturnus—unius noctis
 Aeternus—ab aetate
- Fol. 308 r
- Antelucanus—ante lucem
 Antesignanus—eo quod signa portet
 ante alios
 Humanus—ab homine
 1285 Terrenus—a terra
 A fortuna— ab euentu
 Libertinus—a libertate
 At inde—ex alia parte
 Syrtibus—excelsis petris
 1290 Aulestes—nomen proprium
 Sylla—homo
 Syllanus—eius possessio
 Perpenna—dux romanorum fuit
 Suessula—ciuitas
 1295 Copsa—similiter
- Acerre—similiter
 Thebe—similiter
 Cume—similiter
 Membrana—corium
 1300 Stenius—nomen uiri
 Saticulus—parum satiatus
 Manchus—homo
 mancinus—seruus eius
 Pestum—nomen
 1305 Spoletum—regio est
 Toletum—ciuitas
 A sole solinus—nomen proprium uiri
 Gadis—insula in mari
 Preneste—ciuitas
 1310 Calcate—nomen est
 Taurominio—ciuitas tauro minitans
 qui ibi habitat
 Regium—nomen proprium
 Metropolis—mensuratio ciuitatum
 Oriori—conari
 1315 Mediestinus—medium tempus
 Mutina—uacca sine cornibus
 Ariminum—ciuitas fuit et fuerunt
 ibi una die nouem terraemotus et
 cecidit
 Veteranus—miles siue homo senex
 Caralibus—illi homines qui habitant
 cara ciuitate
 1320 Priuignus—qui post mortem patris
 sui nascitur
 Ciuilis—qui in ciuitate habitat
 Hostilis—gladius
 Caelestis—qui in celis habitat
 Lunaris—circulus
 1325 Castrensis—qui in castra habitat
 Equester—ab equo
 Pedester—qui in pedibus consistit
 Paluster—qui in palude habitat
 Fortior—magis fortior
 1330 Ulterior—magis ultra quam ille qui
 ultra est
 Interior—magis intra quam ille qui
 intus est
 Pro manibus—pro diis infernalibus
 Incrementa—augmenta
 Potis—magnus
 1335 Citer—celeriter
 Etnos fas—dignum est nobis
 Honesta—pulcherrima
 Achilles—rex grecorum fuit

- Superlatiuus—dicitur qui omnibus supereminet
- 1340 Maiusculus—parum maior quam iste
Minusculus—parum minor
Tardiusculus—parum tardior quam iste
Pignalion—frater didonis
Immanior—omnis plus crudelior quam omnes
- 1345 Anomala—inequalia
Strenuus—dicitur prudens
Arduius—excelsius
De triumpho—de gloriatione
Gracus—proprium nomen
- 1350 Strenuior—prudencior
Fixo—immobiler
Ex aere—propter pretium
Torco—inferno
Non absurde—sed sapienter
- 1355 Androgeus—greco fuit
Didascalion—magistrorum
Aceste—nomen regis
Vlixes—similiter
Silla—nomen proprium et fuit dux romanorum
- 1360 Excipitur—extra capitulum
Comparare—emere
Funera—sepultura a fune
Celebris—frequens locus
Ades—id est elementum
- 1365 Rudis—significat recentem quando commune est et neutrum in e facit hoc rude ablatiuum in i. Quando uero uirgam significat femininum est solum et ablatiuum in e terminat
Ennius—poeta
Sub Marte pelasgo—sub pugna grecorum
Lepide—nomen uiri
Lenitum—pacificatum
- 1370 A legislatoribus—qui legem fecerunt
Vlpianus—qui legem romanam scripsit
Citima terris—de ista parte
Luce—id est luna luceat alie nec
Telus—longitudo
- 1375 Compito—ubi multae uiae iunguntur
Munit—claudit
Apud dextinos—in dexteram partem
- Dyrrachium—ciuitas
Canusium—similiter
- 1380 Doriopy—nomina sunt ciuitatum
Torax—pectus et lorica
Tomum—incisio
Ymermos—dies atque nox
Apulie—patricie
- 1385 Ex quo—subauditur iure
Detero—conquesso uel confringo
Peruertit—peruortit
Penissime—propissime
Penitus—omnino
- 1390 Penitissima—paruissima uel profundissima
Quo ex penitis faucibus—id est interioribus
Par est—id est aequalis
Exporrecta—extenta
Extima—extrema
- 1395 Absolute—manifeste
Vnde—quapropter
Ex sese—ex semetipsis
Urbanitatis—pulchrae locutionis
Tantulos—paruulus tantus
- 1400 Capella—parua capra
Corculum—paruum cor
Laureolum—paruum laurum
Lucellum—parua lux
Melculum—paruum mel
- 1405 Rima—riga
Crusculum—parua tibia
Totinis—inflatis
Tustusculum—paruum incensum
Peccas—nomen proprium femine
- 1410 Plusculus—maior quam iste
Pro cluentio—pro suo socio
Rumusculos—opinionum et laudes
Amatorculos—paruus amator
Sororcula—parua soror
- 1415 Palate—fice confectae
Testiculus—paruus testis et testis dicitur homo qui testimonium fert et fractura de alico uase
Dulciculum—paruum dulcis
Reticulum—paruum rete
Lenticula—parua lens et lens significat animal et legumen
- 1420 Securicula—parua securis

Fol. 308 u

- Fidissidicula—parua corda
 Vnguis—de lapide dicitur
 Vngula—facit de homine et pecude
 Curriculum—diuersas habet signifi-
 cationes
 1425 Ceruicula—parua ceruix
 Uulpecula—parua uulpis
 Nubecula—parua nubes
 Dies—diecula
 Res recula—id est parua res
 1430 Veprisculis—paruis uepris
 Nitedula—auis est
 Infidi—dicuntur illi in quos non habet
 homo ullam fidutiam
 Congestum—congregatum uel compa-
 ratum
 Frustum—particula quedam de aliqua
 re
 1435 Tiro—nouellus
 Cum mortalibus—cum aliis homini-
 bus
 Corrogaret—dispergeret uel pariter
 rogaret
 Corculio—uermis
 Virguncula—parua uirga
 1440 Ratiuncula—parua ratio
 Offensio—magna iracundia
 Offensiuncula—parua offensio
 Lollico—piscis
 Lolliuncula—paruus piscis
 1445 Lepidus—delectabilis
 Furunculus—paruus latro
 Leno—fullo
 Penulo—uestimento
 Teocor—Dei genetrix
 1450 Triambus—triumphus
 Trimis—lamentationibus
 Tregma—sonus buccine
 Tyrides—fenestra
 Tia—soror matris
 1455 Taumata—miracula
 Cocitus—locus inferi nomen accep-
 tum a greca interpretatione a luctu
 et gemitu
 Periscelides—armille pedum mulie-
 rum
 Teos—deus
 Sirguba—cisterna uetus
 1460 Emilitari—qui suam militiam habet
 completam
 Orcadea—inferni
 Tignum—tectum
 Tigillum—paruum tectum
 Fores—ostia
 1465 Fulte—firme
 Aenetes—nomen quidam agentis
 Lucellum—paruum lucrum
 Cerebum—cerebellum
 Fabrum—uentum
 1470 Fabellum—uenticulum
 Excipiuntur—superantur
 Lunucula—sinella
 Erutius—nomen proprium
 Proculeus—nomen
 1475 Dorido—greco
 Serrula—segratoria
 Acula—parua aqua
 Planetium—nomen mulieris
 Animula—parua anima
 1480 Equula—parua equa
 Caedo—aedifico
 Arcula—parua arca
 Age—satage
 Mensula—parua mensa
 1485 Occuleus—splendor
 Caniculus—decurso aquarum
 Anniculus—unum annum habens
 Metellus—proprium nomen
 Camillus—similiter
 1490 Tibullus—similiter
 Fribolus—similiter
 Qualus—cofinus
 Nubilum—dicitur omne quicquid te-
 nebrosus est
 Sub teminis—staminis
 1495 Panus—trama
 Tymarchides—proprium nomen
 Aemilianus—similiter
 Obliqui—declinatiui
 Lacunar—decurso aque
 1500 Arpinum—nomen proprium
 Arpinas—ciuitas
 Pauperies—res quam pauper sustinet
 Teges—tegmentum
 Vertex—qui conuertitur
 1505 Picenum—ciuitas
 Picens—qui in illa habitat
 Tiburtum—ciuitas

- Tiburs—homo
Ligo—gladius
- 1510 Intercapedo—dicitur spatium
Testudo—serpens
Lupercus—nomen gentile
Stabulo—id est firmo
Tectum—a tegendo dictum
- 1515 Ferculum—a ferendo
Solor—consolor
Flamen—dicitur sacerdos idolorum
Fidicen—qui in fidibus canit
Timum—erba est quam aues apertunt ad manducandum
- 1520 Denominatiua—de nomine deductiua
Honoratius—flaccus
Obsceno—turpi
Coloro—pingo
Furo—irascor
- 1525 Per sincopam—per abscisionem
Menae—genus est piscis
Merges—coruus marinus
Denominatiua—de aliis nominibus uenientia
Plerumque—subauditur non semper
- 1530 Iubatam—capillatum
Lepos—leurarius
Competo—pariter petit
Compes—qui pariter pergit
Bibulus—qui bibere potest
- 1535 Questus—lucrum
Togatus—tectum
Per rogitando—perquirendo
De gnatis—de suis filiis
Obliquo—curuo
- 1540 Arceo—stringo
Arcus—strictus
Intercedat—interueniat
Vinetum—ubi multae sunt uineae
Herbidus—qui habet herbas
- 1545 Turbidus—qui habet turbam
Timidus—qui habet timorem
Rabidus—qui rabiem
Maresuan—nouember
Crater—calix cum duabus ansis
- 1550 Catasta—eculeus genus paene
Cilia—uenter
Cyra—manus
Petalum—aurea lamina a fronte
Virgultum—virgam
- 1555 Obsitus—circumdatus
- Agat—ducatur
Inociduas—maturas
Carbassa—uela nauis
Diffuso—sparso
- 1560 Messes—annos
Glaucis—ceruleis
Alfa—principium
O—finis
Alta—superba
- 1565 Gerulum—portutorem
Lambere—osculari
Extorsit—accepit
Anhelis—deuotis uel intentis
Missile—dicitur omne quod mitti potest
- 1570 Occidui—mortales
Supplet—conplet
Diriguit—obstipuit
Dilituit—latuit
Peniculo—spongia
- 1575 Manzerib—adulteris
Gestiens—mouens
Ambages—circumlocutiones
Cotidie—nos scribimus per q. sed per c. quia sensum habet quasi omni die siue continuata die
- Fol. 309 r.
- Perhiodostota—sententia finita
- 1580 Cola—membrum
Bufo—rana terrestris nimie magnitudinis
Commata—incisio
Celeberrimos—clarissimos
Asteriscus—dicitur quasi stellaris
- 1585 Iteratis—abditis
Peresa—putrefacta
Thesis—positio
Iugulet—perforet
Curculio—uermis
- 1590 Limniscus—finalis
Antigraphus—contraria scriptore
Paragraphus—similis scriptio
Nitrum—erba est unde lauuntur uestimenta dicta a niditate
In agone—in certamine
- 1595 Premia—dona
Arcturus—signum est quod significat tempestates in suo ortu

- Cripbia—iuditale
 Anti sima—contraria sima
 Dipleperstichon—duorum uersuum
 1600 Diple perstigmine—duplex adnotatio
 Pelusium—unum est de septem hostiis
 nili ubi optima lens nascitur
 Siracusanus—de ciuitate syracusa
 Torrete—siccate
 Zenodotus—historigraphus fuit
 1605 Rubos—spinas
 Exhausto—euacuato
 In comediis—in comensationibus
 Tragoedus—rusticis
 Dumos—spinas
 1610 Strophe—conuersio
 Hyrtas—pilosas uel setosas
 Multra—uas in quo mulgetur
 Antistrophus—iterum reuersio
 Monade—unum
 1615 Fulmen—fulgur
 Cicade—uermiculi
 Mapalia—casas rusticas
 Vilissime—turpissime
 Cronis—circulata
 1620 Alogus—non uerbialis
 Tribuli—rumice
 Chelidros—serpentes
 Commentatus est—tractatus est
 Verbi gratia—exempla causa
 1625 Fibris—intraneis
 Fluuidus—sordidus
 Nigrum—mortis signum
 Perfigere—demonstrare
 Brutus—dux romanorum fuit
 1630 Ambages—contentiones
 Peruellit—percutit
 Birro—uestis
 Pyrrum—fuscus
 Exultat—gloriatur
 1635 Aequor—mare uel campus
 Fedus—pactum uel amicitia
 Calamitas—pestilentia
 Rimantur—fodiunt
 Nocturnus—lupus
 1640 Latores legis—datores legis
 Quesitum est—interrogatium est
 Hiadas—signum in fronte tauri quod
 ortu suo efficit pluuias
 Tanti uiri—tam magni
 Oportet—conuenit decet
 1645 Lappe—glires
 Crates—clidas
 Rastri—erptiae
 Vomis—soccus
 Onere—sarcinae
 1650 Serra—unde ligna uel marmora se-
 cantur
 Philomella—id est hirundo
 Asseres—pali uel paxilli seu lapilli id
 est petre minutae siue lattas
 Proportio—conlatio
 Comparatio—consimilatio
 1655 Anomala—inaequalis
 Trames—calles uel uia angusta
 Colligere—cognoscere
 Origo—fundamentum et principalis
 Inspectio—inuestigatio
 1660 Placitum—uoluntatem
 Lotus—inmundus
 Edissere—explana
 Testor—iuro
 Opacus—obscurus uel densus siue
 spissus
 1665 Garrulus—loquax siue uerbosus
 Rependam—narrem
 Sublapsa—in penis subducta
 Silon—apud grecos lignum dicitur
 Domus—ex greco est
 1670 Cymbae—naues
 Saburram—anchoram
 Hydaspes—fluuius
 Domata—greci tecta dicunt. Est au-
 tem domus unius familiae habentiae
 Parces—misereberis
 1675 Casses—retia
 Stridet—sonat
 Sortitur—adipiscitur uel consequitur
 Sublucet—minus lucet
 Tignis—trabibus domorum
 1680 Extudit—conposuit
 Vitemus—cauemus
 Admitier—admitti
 Audirier—audiri
 Imber—pluua
 1685 Tedia—fastidia
 Labentia—currentia
 Legier—id est legi
 Orion—stella

- Feton—sol
 1690 Foeton—filius apollinis
 Mantelia—manu tergia uel mappe uillosae in mensales
 Donec—usque dum
 Ingenti mole—in magna magnitudine
 Clausula—conclusio
 1695 Fragorem—sonitum
 Specus—spelunca
 Adicere—adiungere
 Formas—speties
 Enoforus—uas uini
 1700 Fulua—saura
 Styx—fluuius inferni
 Effusus—perditus
 Sulpitius—dux grecorum
 Cotta—dux romanorum
 1705 Obsequium—seruitium
 Cocyti—inferni
 Nec portitor orci—caron nauigator inferni
 Parit—generat
 Superuacua—inutilis
 1710 Longiloquium—fastidiosum
 Prestanti—pulcro
 Speluncis—concauis saxis
 Jubae—comae
 Gramineum—dicitur ubi gramina colliguntur id est adunantur sicut area dicitur ubi annonae congregatur et graminosum dicimus illum campum
 1715 Stagnum—dicitur aqua stans
 Cadis—uasis uinariis uel tonnis
 Annus—dicitur quasi anus id est annulus quod in se redeat ut est
 Rarinantes—rari natantes
 In gurgite—in profunditate cuiuscumque lacu
 1720 In conuexo—in concauo loco
- Fol. 309 u
- Uincere—ligare
 Vasto—magno
 Terga—posteriora
 Fatigamus—uerberamus
 1725 Conmota—concitata
- Vesper—stella que in initium noctis apparet
 Dedignatur—respuitur
 Applicemus—ponamus
 Conuulse—confracte
 1730 Agitabat—turbabat
 Sertis—coronis
 Mitia—dulcia et matura
 Pressi—mulsi
 Tytirus—pastor rusticus
 1735 Fraglantia—lucentia
 Lucus—locus arboribus consitus
 Orpheus—cytharista siue magnus cantor
 Delphinas—maritimi pisces
 Orion—dux
 1740 Angitiae—locus
 Sic sic—nunc nunc
 Diuellerē—disrumpere
 Limina—ianuae siue domos
 Permixturem—coniunctum
 1745 Nubila—nubs
 Grando—petre
 Procellae—tempestates
 Fulmina—fulgora
 Rapiauerat—traxerat
 1750 Cruentus—sanguinolentus
 Casandra—prophetissa filia priami
 Seuā—mala
 Peplum—linciolum
 Peltis—scutis breuissimis in modum lunae iam medie
 1755 A pape—a patre
 Continuate—coniunctae
 Tenorem—seriem
 Iuga—sumitates
 Oreades—nimphae montium
 1760 Horrendis—densis
 Atrum—nigrum
 Nemus—silua
 Iminet—supereminet
 Stipante—circumdante
 1765 Supereminet—superexcellit
 Amictibus—uelaminibus
 Adnotare—explorare
 Dispulerat—disperserat
 Solio—sella regali
 1770 Obteguntur—operiuntur
 Subiit—conscendit
 Aligeros—uelocissimos

- Pontum—mare
 Pinus—nomen nauis
 1775 Sulcum—riga
 Alta carina—longa auis
 Auexerat—asportauerat
 Ater—niger
 Neptunae—id est maris
 1780 Tempora—templa
 Subnixa—suffulta uel sustentata
 Crispanti—fluctuanti
 Salo—mare
 Perornetur—ualde ornetur
 1785 Dissimulant—nescire se fingunt
 Ardebant—festinabant uel cupiebant
 Cimera—nauis
 Pristis—nauis
 Centaurus—nauis
 1790 Reciprocare—petitio
 Orantes—postulantes
 Cerere—homo qui inuenit frumentum
 Libero—qui inuenit uinum
 Fandi—iusti uel liciti
 1795 Nefandi—iniusti uel illiciti
 Vulcanus—nomen uiri qui inuenit
 ignem
 Compulsus—adactus
 Arrecti—laetati et confortati
 Aurea frena—neptunus quasi ipse
 fuisset inuentor aequorum
 1800 Inprouisus—non ante uisus
 Adsum—presens sum
 Arduus—excelsus
 Infelix pueri—id est troilis
 Obsceni—turpes
 1805 Titoni—mari
 Altos—profundos
 Vsquam—alicubi
 Qui tanti—tam summi
 Repidum—uelocem
 1810 Per os—pulchritudo
 per humeros—excelsitas corporis
 Excedens—transcendens
 Eglogas—exceptiones
 Eolus—deus uentorum
 1815 Opstipuit—miratus est
 Sopitum—somno grauatum
 Degenerem—ignobilem aut originis
 suae dissimilem
 Libies—africa
 Cominus—prope
 1820 Lieum—uinum
 Paret—obedit
 Recubans—requiescens
 Lucana—salsitia
 Nec non—nihil minus
 1825 Resides—segnes
 Onagros—asinos saluaticos
 Cythara—lyra
 Crinitus—coronatus
 Terebrae—perforare
 1830 Hiberos—hispanos latrunculos
 Adultos—excretos
 Molosum—ciuitas est eperi ubi nas-
 cuntur optimi canes
 Volutabrum—dicitur lutum ubi uolu-
 tantur porci
 Nidore—odore
 1835 Chelidros—serpentes
 Tumentem—eleuantem
 Captam—deceptam
 Reice—respue
 Deice—expelle
 1840 Innupta—uirgo
 Iuuat—delectat
 Notis—maculis
 Sublatus—subleuatus
 Ingluuiem—uoracitatem
 1845 Refugit—uita uel pauet
 Exitialem—mortiferum
 Dehiscunt—aperiunt
 Trifulcis—tribus fulcis
 Imber—pluuia uel tempestas
 1850 Inlotus—inmundus
 Hyrsuti—spinosi
 Perfundunt—lauant
 Villis—uelleribus
 Rescindere—amputare
 1855 Solidam—firmam
 Pruinis—niuibus
 Lucune—fosse
 Orbes—rotas
 Plaustris—carris
 1860 Precipitem—uelocem
 Suspecta—suspensa
 Non setius—non tardus
 Aggeribus—cumulis
 Stiria—gutta unde diminutiue dicitur
 stilla
 1865 Conserto—collecto
 Extant—apparent

- Penne—sagittae
 Congesta—collecta
 Fermento—ceruisa
 1870 Acidis—acris
 Yperboreo—aquilonali
 Instamus—perseueramus
 Inmemores—dementes
 Corilus—arbor nucis abellane
 1875 Viburna—uirgulta
 Diuos—deos uel amicos
 Destituent—relinquent uel deserent
 Congestum—coopertum
 Per fumationem et umbram—intellegitur finis
 1880 Tigrin—fluuius partie

Fol. 310 r

- Aristas—messes uel segetes
 Frondator—auis parua que in frondibus nascitur
 Freta—maria
 Acus aceris—purgamentum frumenti
 1885 Acer aceris—arbor
 Celex—nauis
 Sinum—uas pontificalis quando est neutrum
 Allia—herba
 Serpillum—peleium
 1890 Contundit—terit
 Ligustra—caprifolium est habens album florem
 Come—dicuntur summitates uineae
 Vncis—curuis
 Pruinae—gelate
 1895 Adeo—multum
 Informis—stultus
 Letum—fecundum
 Placidum—serenum
 Vrgerent—premerent
 1900 Eniti—sustinere
 Castanee—omnia poma que durem corticem habent
 Gelide—frigide
 Letior—fecundior
 Aptare—alligare
 1905 Luteola—rubra
 Torua—furibunda
 Perditus—demens
 Liquidis—puris uel claris

- Sudes—pali
 1910 Conscindere—perscindere
 Fossor—qui fossas facit
 Dementia—insania
 Parcius—minus
 Fertilis—fructum ferens
 1915 Austrinos—meridianos
 Peruerse—inuide
 Carecta—rauseta
 Triuium—est ubi multae uie conueniunt ibi solebant rustici pastores in roma musare et hoc erat signum ut uenisset quisquis uoluisset lac emere.
 Fastigia—altitudines siue profunditates
 1920 Abenis—ligaminibus
 Concretam—congelatam
 Tempestas—uis uenti
 Inuisa—odiosa
 Vincta—conglutinata
 1925 Defigitur—plantatur
 Iubas—comas
 Indegetes—quasi inde geniti
 Pignore—uuadio
 Celatum—sculptum
 1930 Lenta—planata
 Acanto—herba
 Quidem—certe
 Congessere—nidificauere
 Mintius—fluuius est italie
 1935 Thedae—faces
 Lenta—flexibilia
 Exitium—periculum
 Pressauimus—pressimus
 Boree—uentus orientalis
 1940 Hirsute—spinose
 Corilos—nuces
 Erbo—fertilis herba est ad pascendum
 Aiax—rex romanorum fuit qui semetipsum interfecit de gladio hectoris et inde natus est flos ubi apparet quasi nomen ipsius scriptum
 Inluuia—insanie
 1945 Oleaster—oliua siluatica
 Linceps—bestiae ex cane et lupo facte
 O—aduerbium est execrantis
 Meandro—fluuius troiae

- Vinas—alnas
 1950 Odigno—quasi indigno
 Verbenas—herbas
 Litia—quibus tela ligantur
 Pedum—baculus pastoralis
 Claua—similiter
 1955 Pan—deus pastorum de quo fingitur
 ut sit inuentor naturarum omnium
 rerum et dicitur pan quasi omne
 Conseuimus—seminauimus
 Licista—canicula ex lupa et cane
 Aggrediar—adpropinquabo
 Equidem—ego quidem
 1960 Sybilla—dicitur dei meus quia diuinam
 deitatem interpretatur omnibus
 de futuris
 Sentibus—spinis
 Haecco—responsio silue
 Formosus—spetiosus
 Pacatum—pacificatum
 1965 Incultis—non cultis
 Sandix—herba unde uestimenta tinguntur
 Subulci—porcarii
 Naides—nimphae siluarum
 Orrida—rustica
 1970 Extinctum—mortuum
 Ferrugine—nigredine
 Impune—sine damno
 Amintas—pastor rusticus
 Helas—bracia scorpium
 1975 Inolescere—crescere
 Balsamum—est arbor ipsa opo balsamum
 sucus collectus ex arbore.
 Nam opos dicitur sucus. Probatio
 opo balsami haec est ut plinius dicit
 feratur contra solem statim manum
 ferentis exurit si corruptum non sit
 Adsuesce—in usum habe
 Borim—robor uel pars curua que
 aratro iungitur. Nam boris est curua
 mentum aratri
 Dentale—est id in quod uomer inducitur
 1980 Stiuā—gubernacula uel manica illius
 aratri qua regitur
 Extā—intranea
 Imbrex—lignum cauatum per quod
 aqua decurrit
 Musco—erba mollissima
 Lieum—uinum
 1985 Creta—glarea
 Dicto parens—precepto ob oediens
 Lihcni—cicyndeli
 Postposita—derelicta
 Castores—bestie que semetipsas castrant
 quarum testiculi ad multas medicinas
 proficiunt
 1990 Pliadas—signum est ante genu tauri
 quod ostendit quum debet nauta
 nauigare in suo ortu
 Dolobella—uas
 Sura—pars tibiae
 Comedo—tinea
 Palpo—auicula
 1995 Pallas—filius euandri
 Magis bonus—melior
 Maxime bonus—optimus
 Minus bonus—peior
 Minime malus—optimus
 2000 Censerentur—iudicarentur
 Lamiam—opus mulieris
 Cumulum—augmentum
 Toreuma—auerni lacus
 Agitabis—scrutabis
 2005 Forum—tabidata
 Frugi—abstinens
 Extā—moenia per quam fit digestio
 Exposcat—expetat
 Temere—audacter
 2010 Improbauit—abiecit
 Aenio—nomen fluminis
 Arduum—durum
 Ammodum—multum
 Compellitur—coegitur
- Fol. 310 u
- 2015 Portio—pars
 Dicientiores—narrationes
 Inspiciendum—inuestigandum
 Fundum—campum
 Incessor—pulsor
 2020 Discretio—dissensio
 Etstat—placet
 Apparatus—uoluntas
 Sicilizat—similis siciliensibus
 Vacillo—tremo
 2025 Substituatur—subrogetur

- Sisfima—collectio
 Hirundo—auis est que tignis adheret
 Discrimen—periculum
 Caucasus—mons
 2030 Hadriaticum—mare
 Spectatur—speculatur siue conproba-
 tur
 Secreta—remota
 Inditas—impositas
 Dicrone—duplici tempus
 2035 Catalecton—una syllaba
 Libra plena—uiginti quattuor solidi
 Semuntias—dimidias untias
 Pentimemiris—quinque syllabae
 Gratum—aptum
 2040 Concinnentia—respondentia
 Nequit—non ualet
 Districta—disiuncta
 Absorta—deuorata
 Intercepta—absumpta
 2045 Episinalpham—coniunctionem
 Diheresin—disiunctione
 Labat—concutitur
 Inspichomachia—in libro qui scribi-
 tur de pugna uitiorum et uirtutum
 Reor—estimo
 2050 Melodia—suauitas
 Aluearia—uascula auium
 Indiomia—proprietas
 Ocreae—dictae sunt eo quod tibiae te-
 gunt
 Lappe—glotones
 2055 Aonie—montes
 Bifarie—dupliciter
 Atomum—indiuisibile
 Fatendum—dicendum
 Nonnumquam—interdum
 2060 Gaza—diuitiae
 Autumant—estimant
 Nostratibus—nostris
 Permisso—licentia
 Parcissime—rarisime
 2065 Affamina—uerba
 Absumunt—consumunt
 Gnarus—sciens
 Innuba—innupta
 Pronuba—qui officium nubentibus
 exhibet
 2070 Adit—accedit
 Obiit—transit
 Init—incipit
 Subiit—ascendit
 Adicit—apponit
 2075 Obicit—contraponit
 Inicit—imponit
 Subicit—subiectum facit
 Proauus—auus aui mei
 Pronepos—nepotis mei filius
 2080 Faueo—adulor
 Sero—semino
 Cauo caeui—custodio
 Caueo—prouideo
 Clima—pars mundi
 2085 Doma—tectum
 Apparentes—uidentes
 A nisu—a uoluntate
 Leuigata—planata
 Moenia—muri ciuitates
 2090 Far—genus frumenti
 Labes—inopia
 Tabes—pestilentia
 Torcular—pressorium
 Puluinar—lectus in templo
 2095 Clades—afflictio
 Delos—insula
 Siren—cantus sirenarum
 Carismata—dona gratiarum
 Abstrusa—occulta
 2100 Liqueat—manifestum est
 Mutuati—impetrati
 Fastigium—summitatem
 Lactibus—uiscera interiora
 Cattedas—hasta siue telum apud per-
 sos
 2105 Magalia—casa apud afros
 Accinacis—gladius apud medos
 Troiugena—in troia genitus
 Vrbanitate—uenustate
 Expolitur—decoratum
 2110 Toruumque—terribiliter
 Temisto—sensibilis
 Calipso—rationabilis
 Athlas—magnus astrologus uel no-
 men montis
 Herinois—nomen mulieris uel inpa-
 tientia animi
 2115 Abtoton—id est indeclinabile
 Bostar—mansio bouum uel nomen gen-
 tile

Agger—collectio terre uel machina ciuitatis	2120 Ataus—pater proai
Meridies—merus et purus dies	Attanulo—genus uasis
Ecclesia—conuocatio	Atthala—fortia herculi

*Suplementos que deben ser añadidos al glosario anterior
después de cada uno de los números indicados en el margen*

51 In manifesto—in promptu	1349 Tube—proprium nomen
662 Marcipor—marci puer	1534 Patulus—apertius
996 Tandem—aliquando	1635 Fedus—turpís vel deformis
1219 Oleaginus—similiter (<i>arbor</i>)	1934 Fuligo—subia
1349 Factio—aliqua coniuratio	2035 Agassippe—montes

Muestra de algunas glosas (Vide pág. 1)

Ab singulis- *de singulis*, Gloss. VI, 259.

De esta glosa se saca en claro la confusión que existía en la Edad Media entre "AB" y "DE" hasta tal punto que se sustituyen uno al otro y la tendencia románica de traducir el ablativo agente por *de*: cat.: *fou estimat de molts, és llegit de molts*. Adviértase que el Glosario VI, es puramente catalán.

Abligabat- *euanescebat*, Gloss. V, 152. ABLIGARE < AB LIGARE, desligar, "desliar" soltar. No se halla en *Thes.*, *REW*, *Ducange*, etc. Véase la significación privativa del *ab-* que se contrapone a la de *de-* también privativo o negativo; cat. *deslligar* < DISLIGARE, sentido impersonal o mejor reflexivo, aunque falta el "se". Significado figurado porque el que se desliga, desata, se escabulle o escapa.

Allec- *pisciculum quem vulgo lotam dicunt ad liquore salsamentorum idicnens*. Gloss. IV, 260.

Allec- *a liquore salsamentorum*, Gloss. V, 560, 34.

Isid. Etimol. XII, 639; *Ducange Allec pro Halec, pisciculum ad salsamenta idonens, vel liquamen ex piscibus*. *Papias*, Gloss. *Gr. Lat.*

Meyer Lubke, REW; Iud. Les noms de poissons du lac Lemar. p. 6, I. Iota (Vaud, Frib. Genève, Neuch.) sav. *lota* (Cont. et Des.) *qui existe* concurrentment avec d'autres noms dans une grande partie de la France. Le mot, d'origine incertaine, semble attesté dans la glosse latine *squilla genus piscis est optimi et delicati quem vulgo vocamus iotam*, que *M. Wessner, Arch. f. lat. Le. XIII*, 279, propose de reconstituir en lotum.

Alimonia- *substantia*, Gloss. II, 98, conf. ALIMO, CELERE.

Alimonia- *escam, cibum*, Gloss. V, 438.

Catalán *almoina* "lo que se da de limosna para comer." Fonéticamente no puede venir de ELEEMOSYNA porque no se explica la desaparición de la -s-; en cambio en *alimonia* tenemos la caída de la primera -i- por átona, la segunda se metatiza evitando la palatalización de la *n* que hubiera dado *ny*. A tenor de lo que antecede, el francés *aumône* deriva fonéticamente de ALIMONIA y no de ELEEMOSYNA como quiere *Meyer Lubke (REW, 2839)* y de la misma procede también el rumano *almojna* y no del eslavo, como afirma el mismo filólogo.